



**Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN CONTEXTOS
INTERCULTURALES: UN ANÁLISIS DEL DOBLAJE Y
SUBTITULADO DE LA SERIE *DRÔLE* (2022) DE NETFLIX**

**Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la
Universidad de Concepción para optar al grado académico de
Licenciado en Traductología**

Por: Constanza Chávez Córdoba

María José Riquelme Mayer

Profesora guía: Isabel Alvarado Gutiérrez

Septiembre de 2025

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer a nuestra profesora guía, Isabel Alvarado, quien nos acompañó en este proceso, entregándonos su comprensión y orientación en cada etapa. También agradecemos a cada profesor y profesora que fueron parte de nuestra formación y nos entregaron los conocimientos necesarios para nuestro futuro. Además, queremos agregar nuestros agradecimientos personales:

Constanza: quiero agradecer a mi mamá, papá, hermanos y abuela, que siempre me han apoyado en cada etapa de mi vida. También a mis tíos, que me abrieron las puertas de su casa y me entregaron su apoyo y cariño durante toda mi carrera. Finalmente, agradezco a mis amigos que conocí en esta carrera, la vida universitaria no habría sido lo mismo sin ustedes.

María José: agradezco a mi familia, por confiar y creer en mí. A mis amigas que conocí la carrera, quienes me inspiraron y ayudaron siempre. Finalmente, quiero agradecer y dedicar este trabajo a Elizabeth González Contreras, mi abuelita, quien me enseñó que las mujeres debemos ser independientes, profesionales y educarnos lo que más podamos.

TABLA DE CONTENIDOS

RESUMEN.....	viii
ABSTRACT	ix
RÉSUMÉ.....	x
1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO.....	8
2.1. Traducción audiovisual.....	8
2.1.1. Doblaje	11
2.1.2. Subtitulado	14
2.2. Humor	16
2.2.1. Traducción del humor	20
2.2.2. Taxonomía de los chistes según Zabalbeascoa (1996)	25
2.3. Técnicas de traducción	31
2.3.1. La taxonomía modificada de Nasco Andersen (2011).....	31
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	36
4. OBJETIVOS	37
4.1. Objetivo general.....	37
4.2. Objetivos específicos	37
5. METODOLOGÍA	39
5.1. Tipo de estudio	39

5.2. Descripción del corpus	40
5.3. Procedimiento	42
6. ANÁLISIS DE RESULTADOS	47
6.1. Tipos de bromas.....	47
6.2. Técnicas de traducción	52
7. DISCUSIÓN DE RESULTADOS	57
7.1. Tipos de bromas.....	57
7.2. Técnicas de traducción en el doblaje.....	68
7.3. Técnicas de traducción en el subtulado.....	72
7.4. Comparación de técnicas de traducción en el doblaje y el subtitulado.....	76
8. CONCLUSIONES	91
9. BIBLIOGRAFÍA.....	98
10. ANEXOS.....	103

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Ejemplo de ficha de vaciado de los fragmentos	43
Tabla 2. Ejemplo de ficha de comparación.....	44
Tabla 3. Ejemplo de ficha de comparación con fragmento extenso	46
Tabla 4. Ejemplo de broma internacional o binacional	58
Tabla 5. Ejemplo de cambio de categoría en el tipo de broma.....	60
Tabla 6. Ejemplo de broma compleja	63
Tabla 7. Ejemplo de broma compleja	65
Tabla 8. Ejemplo de broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico	67
Tabla 9. Ejemplo de traducción directa en el doblaje.....	69
Tabla 10. Ejemplo de sustitución en el doblaje	71
Tabla 11. Ejemplo de reducción en el subtítulo.....	73
Tabla 12. Ejemplo de adición en el subtítulo.....	75
Tabla 13. Comparación de traducción indirecta	77
Tabla 14. Comparación de paráfrasis.....	80
Tabla 15. Ejemplo de diferencias en el subtítulo	83
Tabla 16. Ejemplo de diferencias en el doblaje	87

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Tipos de bromas en el idioma original	48
Ilustración 2. Tipos de bromas en el doblaje y en el subtulado.....	49
Ilustración 3. Composición de bromas complejas en el idioma original, en el doblaje y en el subtulado.....	51
Ilustración 4. Técnicas de traducción en el doblaje	53
Ilustración 5. Técnicas de traducción en el subtulado	54
Ilustración 6. Técnicas de traducción en el doblaje y el subtulado	55

RESUMEN

Esta investigación estudia la traducción del humor en la serie francesa *Drôle* (Netflix, 2022), a través de un estudio comparativo del doblaje y el subtítulo al español latinoamericano, con el objetivo de analizar el procedimiento de la traducción de los elementos humorísticos. Para ello, se trabajó con un corpus de 44 fragmentos extraídos de dos capítulos, clasificados según la taxonomía de chistes propuesta por Zabalbeascoa (1996) y las técnicas de traducción descritas por Nasco Andersen (2011). El análisis, de carácter descriptivo y con enfoque mixto, revela que la mayoría de los fragmentos mantiene el tipo de humor del original, aunque doblaje y subtítulo recurren a técnicas distintas para lograrlo. Se concluye que estas diferencias se relacionan principalmente con las particularidades y limitaciones propias de cada modalidad de traducción.

Palabras clave: traducción audiovisual, traducción del humor, doblaje, subtítulo, español latinoamericano, *Drôle*.

ABSTRACT

This study examines the translation of humor in the French series *Drôle* (Netflix, 2022) through a comparative analysis of dubbing and subtitling into Latin American Spanish, aiming to analyze the translation process of humorous elements. A corpus of 44 excerpts from two episodes was used, classified according to the taxonomy of jokes proposed by Zabalbeascoa (1996) and the translation techniques described by Nasco Andersen (2011). The descriptive analysis, with a mixed-methods approach, shows that most excerpts preserve the type of humor from the original, although dubbing and subtitling employ different techniques to achieve this. It is concluded that these differences are mainly related to the particularities and constraints inherent to each translation modality.

Keywords: audiovisual translation, translation of humor, dubbing, subtitling, Latin American Spanish, *Drôle*.

RÉSUMÉ

Cette recherche étudie la traduction de l'humour dans la série française *Drôle* (Netflix, 2022), à travers une analyse comparative du doublage et du sous-titrage en espagnol latino-américain, dans le but d'analyser le processus de traduction des éléments humoristiques. Pour ce faire, un corpus de 44 extraits tirés de deux épisodes a été analysé grâce à une taxonomie de typologie de blagues proposée par Zabalbeascoa (1996) et les techniques de traduction décrites par Nasco Andersen (2011). L'analyse, de caractère descriptif et à approche mixte, révèle que la majorité des extraits conserve le type d'humour de l'original, bien que le doublage et le sous-titrage recourent à des techniques différentes pour y parvenir. Nous en concluons que ces différences sont principalement liées aux particularités et aux contraintes propres à chaque modalité de traduction.

Mots-clés : traduction audiovisuelle, traduction de l'humour, doublage, sous-titrage, espagnol latino-américain, *Drôle*.

1. INTRODUCCIÓN

La industria audiovisual atraviesa actualmente un auge global sin precedentes. Este ha sido impulsado principalmente por los medios de comunicación masiva y, sobre todo, por las plataformas de *streaming*. Gracias a esto se ha constituido como un fenómeno cultural presente a nivel global. Esta expansión ha generado nuevas dinámicas de consumo de contenido y, a la vez, la necesidad de adaptar los contenidos a públicos multilingües, lo que ha impulsado el desarrollo de la traducción audiovisual (TAV) como una modalidad especializada dentro de la traducción.

En este escenario, la TAV se ha posicionado como una modalidad con características y desafíos específicos. Autores como Frederic Chaume (2004b) destacan su particularidad, señalando que los textos audiovisuales tienen características especiales que los distinguen de otros tipos de textos, precisamente por su naturaleza multimodal: involucran no sólo lo verbal, sino que también lo acústico y lo visual. De esta particularidad se deriva que los y las profesionales de la traducción no trabajen únicamente con

palabras, sino con elementos en los que las imágenes, los gestos, la música, los efectos sonoros y el ritmo narrativo influyen de manera decisiva en el proceso de transferencia cultural y lingüística (Díaz Cintas y Remael, 2021).

Asimismo, entre los desafíos que existen dentro de esta modalidad de traducción, se encuentra la traducción del humor, dado que no solo depende del idioma, sino que también de factores culturales que varían entre las lenguas de origen y meta. Siguiendo esta idea, el académico Jorge Díaz Cintas (2001) menciona que la traducción del humor no es solo traducir juegos de palabras o frases ingeniosas, sino que requiere que el traductor o traductora posea una combinación de creatividad y fidelidad, además de un profundo conocimiento de ambas culturas para lograr plasmar el efecto humorístico original.

Esta dificultad característica de la traducción del humor audiovisual es lo que motiva este estudio, ya que, si bien existen estudios anteriores sobre TAV, como aquellos publicados por compañeros y compañeras de la carrera (por ejemplo, los de Cuevas y Fonseca, 2023 o Cerda y Palma, 2023), aún queda mucho por analizar y descubrir en un campo que se

encuentra en constante cambio y en el que día a día surgen nuevos avances. Pese a esto, la mayoría de las investigaciones se han concentrado en el inglés y en el español, dada la hegemonía de la industria audiovisual anglosajona (Martínez Sierra, 2020). En consecuencia, otras combinaciones como la traducción del francés al español latinoamericano han recibido menos atención. Este vacío evidencia la necesidad de analizar cómo las y los traductores enfrentan la adaptación de referentes culturales y humorísticos para un público hispanohablante amplio y diverso. El hecho de que el doblaje y subtitulado del español latinoamericano deben abarcar audiencias de distintos países, cada uno con sus propios matices, complica aún más la tarea. La presente investigación ofrece un aporte aplicado para profesionales de la traducción, al visibilizar estrategias y recursos que pueden servir de referencia en contextos similares.

Para fines de esta tesina, se seleccionó como corpus la serie de Netflix *Drôle* (2022), la cual tiene por idioma original el francés y cuenta con doblaje y subtitulado a distintos idiomas, entre ellos el español latinoamericano. Otra de las características que llevó a esta decisión fue el hecho de que *Drôle* (2022) trata específicamente sobre el *stand up*, un arte de la comedia que actualmente está en su apogeo y que se caracteriza

por la oralidad y el constante juego con referentes culturales. Además, se desarrolla en el corazón de París, pero no un París idealizado como el que solían mostrar las producciones audiovisuales, sino más bien en una sociedad realista, una ciudad contemporánea, atravesada por diferencias sociales, raciales y económicas. La trama presenta personajes que vienen de dichas realidades diferentes. Se muestran los distritos de las clases más altas y, también, se visibiliza la vida en las *banlieues*, es decir, los barrios de la ciudad. Cabe destacar también que es en estos barrios donde nacen los modismos que se utilizan cada vez más entre la juventud francesa. Esto se refleja en los fragmentos analizados, ya que se utilizan palabras o frases en registros familiares e incluso vulgares. Es precisamente esto lo que resulta interesante analizar, ver cómo el traductor o la traductora resuelve estos dilemas y logra traspasar las fronteras del humor.

El estudio se enmarca en una investigación de carácter descriptivo, con un enfoque mixto desarrollado a través de herramientas cualitativas y cuantitativas. En términos generales, se seleccionaron episodios de la serie que presentaban una alta carga humorística y cultural, se identificaron y clasificaron las bromas, y posteriormente se analizaron las técnicas de traducción aplicadas en cada caso. De este modo, el análisis se fundamenta

tanto en la observación de datos concretos como en la interpretación contextual de los resultados.

El problema que inspira esta investigación puede sintetizarse en la siguiente pregunta: ¿qué diferencias se observan entre la versión original en francés y el doblaje y subtítulo al español latinoamericano de *Drôle* en los fragmentos que contienen carga humorística? Esta interrogante constituye el eje central del estudio, pues permite examinar de qué manera se trasladan los referentes lingüísticos y culturales característicos del humor francés hacia un público latinoamericano heterogéneo. En torno a esta pregunta, la investigación busca aportar una descripción de los tipos de humor presentes en la serie, así como de las técnicas de traducción aplicadas en cada modalidad, con el fin de poner en evidencia las similitudes y diferencias presentes en el procedimiento de traducción en el doblaje y el subtítulo. La intención no es determinar una traducción “correcta” o “incorrecta”, sino comprender los mecanismos de adaptación utilizados, compararlos y reconocer tendencias que permitan identificar las particularidades tanto del doblaje como del subtítulo.

En resumen, el objetivo es analizar la traducción del humor en contextos interculturales, a través de una comparación entre la versión original y sus versiones en doblaje y subtitulado al español latinoamericano. Para lograrlo y responder a la pregunta de investigación, se consideró necesario clasificar las unidades humorísticas según la taxonomía de Zabalbeascoa (1996) y describir las técnicas de traducción empleadas en cada modalidad a partir de la taxonomía de Nasco Andersen (2011). Esto permitió finalmente establecer una comparación entre doblaje y subtitulado, observando similitudes, diferencias y posibles patrones en la manera de trasladar el humor.

La presente tesina se estructura en ocho capítulos. Tras la introducción, el segundo capítulo expone los antecedentes teóricos sobre traducción audiovisual y traducción del humor. En los capítulos tres y cuatro se presentan, respectivamente, la pregunta de investigación y los objetivos. A continuación, el quinto apartado describe la metodología empleada, detallando el corpus, los criterios de selección y el procedimiento de análisis. En el capítulo sexto se presenta el análisis de los resultados, en el cual se muestran los datos cuantitativos organizados en gráficos para mejor comprensión al momento de analizar. El séptimo capítulo aborda la

discusión de dichos resultados; estos se presentan en tablas que muestran los fragmentos para describir los tipos de humor, las técnicas de traducción en doblaje y subtitulado por separado, y, finalmente, realizar la comparación entre ambas modalidades. Por último, en el apartado número ocho se recogen las conclusiones principales.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Traducción audiovisual

Es importante definir el concepto de traducción audiovisual, ya que este establecerá la base para más adelante profundizar en el doblaje y el subtulado, conceptos claves para el desarrollo de esta investigación.

Para comprender el origen de este concepto, primero se debe entender que “el problema del cine sonoro creó una segunda torre de Babel, ya que, frente al esperanto visual del cine mudo, se puso de manifiesto la diversidad de las lenguas” (Agost, 1999, p. 42). Aunque el surgimiento de los materiales audiovisuales pudo generar un problema debido a la expansión de distintas lenguas en países de todo el mundo, también representó un gran avance para el mundo cinematográfico y dio lugar a una nueva modalidad de traducción. El concepto que surge es el de “traducción audiovisual”, el cual proviene de la traducción cinematográfica, como explica Mayoral (2001): “Los estudios de traducción audiovisual se originaron en el estudio de la traducción

cinematográfica. La incorporación de la traducción para televisión y vídeo llevó a la introducción de la denominación *traducción audiovisual*” (p.20). Desde entonces, este concepto ha evolucionado. Hoy en día existen especialidades y técnicas específicas para este ámbito. Al mismo tiempo, los y las profesionales de la traducción se han ido especializando cada vez más.

De esta manera, la TAV ha sido abordada por distintos autores a través de los años y el concepto ha crecido hasta ser utilizado para referirse a las traducciones para cine, televisión, documentales, telefilmes y, en general, productos multimedia de todo tipo (Agost, 1999; Hurtado, 2001). Más concretamente, es apropiado hablar de TAV cuando el profesional de la traducción se enfrenta a textos que presentan información a través de, por lo menos, dos códigos: el verbal, que se refiere a lo oral y a lo escrito, y el visual, es decir, lo icónico y lo lingüístico (Agost, 2022; Chaume, 2001). Según Hurtado (2001), el código que se traduce es el lingüístico, el cual se presenta en un modo oral que pretende ser espontáneo, pero que fue previamente escrito. Sin embargo, este código también depende de otros, por lo que se puede concluir que la TAV forma parte de lo que Mayoral (1998, p.15) denomina como “traducción subordinada”, es decir, aquellas

que, al encontrarse con otras señales, como las visuales, presentan distintas restricciones de espacio y tiempo.

Estas restricciones se presentan en las distintas modalidades de TAV, como lo son el doblaje, el subtítulo, el *voice-over* o voces superpuestas, la narración, el *half-dubbing*, entre otros (Mayoral, 2001; Agost, 2001b). No obstante, el doblaje y el subtítulo son las modalidades más estudiadas en los últimos años. Se pueden citar trabajos como el de Carreño Fernández (2024), que analiza la misma serie que esta investigación, *Drôle*, pero solo se centra en el doblaje. Cuevas y Fonseca (2023) realizan un análisis comparativo entre el subtítulo y el doblaje de una serie destinada a un público infantil. Asimismo, Sáez Paniagua (2013) compara estas dos modalidades, esta vez centrándose en la traducción del humor de una serie estadounidense.

En definitiva, la TAV resulta de gran interés como campo de estudio debido a los desafíos que presenta, especialmente en sus modalidades más estudiadas: el doblaje y el subtítulo.

2.1.1. Doblaje

En el ámbito de la TAV, el concepto de doblaje ha sido ampliamente estudiado, por lo que han surgido definiciones de distintos autores. Se puede mencionar, por ejemplo, la de Ávila (1997), quien afirma que el doblaje es “la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que emite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original” (p. 18). Aunque cabe mencionar que esta afirmación solo se centra en el proceso de interpretación y de grabación, pero deja de lado la etapa anterior, en la que se traspa el diálogo de un idioma a otro. Si bien el autor luego agrega que el objetivo del doblaje es que el nuevo público lo entienda, gracias al cambio de idioma, en realidad no referencia al proceso que se realizó para obtener este nuevo producto. Luego, Agost (2001a) logra complementar esta definición al explicar que el doblaje consiste en reemplazar el diálogo de la lengua origen por uno en la lengua de llegada y, a la vez, mantener el sincronismo entre la imagen y el texto diálogo. En esta definición ya se pueden apreciar conceptos importantes como “lengua origen” y “lengua de llegada”, que ponen en evidencia el trabajo traductor que hay antes del trabajo del actor de voz. No obstante, el doblaje es una práctica más

compleja que abarca distintas etapas y que necesita la intervención de distintos participantes. Por lo tanto, para comprender de mejor manera este proceso, una definición más detallada es la de Chaume (2004a), quien afirma que:

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esa traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esa figura existe. (p. 32).

En este sentido, al igual que cualquier tipo de traducción, el doblaje consta de distintas etapas de trabajo. Según Hurtado (2001), las etapas de esta traducción son: “visionado y lectura del guion, traducción y ajuste, dirección, asesoramiento lingüístico e interpretación final” (p. 79). Del mismo modo, Agost (2001a) describe de manera similar las fases de este proceso y, además, menciona los inconvenientes a los que se pueden enfrentar los y las profesionales de la traducción en el proceso, comenzando por el encargo de traducción que muchas veces puede estar incompleto. De todas formas, ambas autoras coinciden en que la etapa más característica del doblaje es la de ajuste o adaptación, ya que en esta el trabajo inicial del traductor o traductora puede sufrir muchos cambios para

lograr los distintos tipos de sincronismos que requiere este tipo de traducción (Hurtado, 2001; Agost, 2001a).

Los sincronismos condicionan bastante el trabajo de todo el equipo, pero especialmente del profesional de la traducción, ya que se debe tener en cuenta tres tipos de sincronismos: el de contenido, entre el texto origen (TO) y el texto meta (TM); el de caracterización, que consiste en armonizar la voz del actor de doblaje con la imagen del actor en pantalla; y el visual, es decir, se busca crear una armonía entre lo que se ve y lo que se escucha (Agost, 2001a).

En la actualidad, el doblaje para plataformas de *streaming* como Netflix presenta restricciones adicionales que influyen directamente en el trabajo del equipo de doblaje, incluyendo el del traductor o traductora. Una de las limitaciones más relevantes es el tiempo para realizar las traducciones, ya que los tiempos de entrega suelen ser reducidos debido a la necesidad de lanzar los contenidos simultáneamente en múltiples países (Díaz Cintas y Remael, 2021). Esto implica una presión constante que puede afectar la calidad de la traducción y del ajuste. Además, las políticas internas de las plataformas, que buscan mantener coherencia terminológica y de estilo en

sus producciones globales, pueden limitar la libertad creativa del traductor o traductora, quien debe seguir glosarios y guías de estilo impuestas por la empresa (Pérez-González, 2014). Estas condiciones, sumadas a las ya existentes del doblaje, hacen que el proceso de TAV en el contexto del *streaming* sea aún más desafiante y delimitado, lo que también se puede apreciar en la modalidad de subtítulo.

2.1.2. Subtitulado

El subtítulo es una modalidad de TAV que consiste en añadir texto escrito en la parte inferior de la pantalla, el cual acompaña a los diálogos en lengua original (Hurtado, 2001; Agost, 2022). A diferencia del doblaje, donde el texto original se sustituye completamente por otro en la lengua meta, la subtitulación mantiene inalterado el contenido audiovisual original y lo complementa con una traducción escrita que se emite de forma simultánea al discurso oral.

Las restricciones principales del subtítulo, y que condicionan el proceso, son las de tiempo y espacio. El subtítulo debe respetar una doble sincronización: por un lado, con la duración del discurso oral en pantalla,

y por otro, con la velocidad de lectura del espectador, lo que limita el número de caracteres por línea (usualmente entre 28 y 38) y la permanencia del texto en pantalla (Hurtado, 2001; Díaz Cintas y Remael, 2007). Esta restricción obliga al profesional de la traducción a realizar un proceso de síntesis, eliminando repeticiones, expresiones redundantes, lenguaje fáctico y vocativos, y utilizando formas más breves como pronombres en lugar de nombres propios (Mayoral, 2013).

La traducción para subtitulación también implica el transvase del código oral al escrito, lo cual representa un reto adicional. El traductor o traductora debe traducir no solo las palabras, sino también los efectos significativos derivados de la entonación, las pausas, los gestos o las emociones (Hurtado, 2001). No obstante, debido a convenciones del subtitulado comercial, la mayoría de los signos paralingüísticos no suelen reflejarse explícitamente, al considerarse comprensibles en su contexto visual y auditivo (Tamayo Masero y Chaume, 2016).

Otra limitación importante es la segmentación del texto original (o pautado), proceso mediante el cual se divide el discurso en unidades de sentido que se transformarán en subtítulos (Agost, 2022). La

segmentación incorrecta puede afectar la comprensión del mensaje, por lo que la traductora o el traductor debe tener en cuenta tanto la sintaxis como la respiración natural del habla (Díaz Cintas y Remael, 2007).

Además, Agost (2022) señala que “la transparencia que supone la subtitulación le ha valido el adjetivo de traducción ‘vulnerable’” (p.55). Esto es debido a la aparición simultánea del texto original y del texto traducido en pantalla, lo que permite al espectador comparar ambas versiones y detectar posibles pérdidas o alteraciones del contenido (Díaz Cintas, 2003; Agost, 2022). Esta visibilidad hace que el trabajo del traductor o traductora sea más expuesto y sujeto a críticas, tanto por parte del público general como por comunidades especializadas o bilingües, especialmente en plataformas como Netflix, donde la diversidad de públicos es amplia y global (Pérez-González, 2014).

2.2. Humor

El humor es un concepto que está presente en distintos ámbitos, desde el proceso de comunicación más simple, como lo es una conversación, hasta el vasto mundo de los medios masivos de comunicación. El humor se

encuentra en diarios, revistas, cómics y en el medio audiovisual, como películas y series. Para efectos de este trabajo, se definirá el humor con el fin de explicar las razones por las cuales se escogieron las distintas unidades de análisis que se trabajarán más adelante.

El humor se puede entender como todo aquello que causa una sensación agradable, evoca una sonrisa o directamente una carcajada. Esto deja un amplio e interesante campo de estudio, el cual ha sido tema de reflexión desde la antigua Grecia; sus primeras definiciones se remontan a esta época. En este ámbito, filósofos como Sócrates o Platón, quienes buscaban comprender el origen de la felicidad, intentaron acercarse a las primeras definiciones de humor. A partir de estos diálogos, surgen dos teorías del humor: la superioridad y la incongruencia. En estudios posteriores respecto a estas teorías, el traductor e intérprete Jeroen Vandaele (1995) destaca la incongruencia como un elemento fundamental del humor. Según el autor, la incongruencia se produce cuando lo que sucede no concuerda con lo esperado, es decir, produce sorpresa. Además, comenta que la superioridad puede ser positiva o negativa; el hecho de sentirse superior a otros puede provocar risa. Ahora bien, la superioridad no puede

producir humor por sí sola. De esta manera, se puede entender que el humor es un fenómeno no tan solo físico, sino también emocional.

Al ser un concepto que abarca tantos aspectos, ha sido causa de una amplia investigación y debate hasta el día de hoy. Incluso hay autores como Attardo (1994) que han sugerido que resulta casi imposible encontrar una definición para un proceso tan complejo. Según sus palabras, la risa podría ser uno de los criterios comunes al definir el acto humorístico, de esta manera, se conecta con el fenómeno neuro-físico de la risa. Se entiende como gracioso aquello que logra hacer reír.

Además, otra característica que se le puede asignar al humor, y que han investigado lingüistas como Martínez Tejerina (2008) y Nash (1985), es la estrecha conexión que tiene con la cultura y el contexto en el que se da. Martínez Tejerina (2008) menciona que todos los pueblos ríen, sin embargo, no todos lo hacen por los mismos motivos. Por su parte, Nash (1985) dice que la cultura, las actitudes y creencias de una sociedad tienen una importante influencia en el acto humorístico y el resultado que este puede generar. A partir de estas aseveraciones y de sus estudios complementarios, Botella Tejera (2019) sintetiza en su investigación que

el humor es un fenómeno universal que se encuentra condicionado por factores culturales y lingüísticos específicos.

De este modo, considerando las características mencionadas, se puede afirmar que el humor presenta las siguientes particularidades:

- La cultura de una comunidad resulta determinante para definir qué se considera humorístico y cómo se entiende el humor.
- Puede provocar risa: “lo gracioso nos hace reír, y lo que nos hace reír es gracioso” (Botella Tejera, 2019, p. 6). Existe, por tanto, una conexión entre el fenómeno mental del humor y su manifestación neurofisiológica: la risa (Attardo, 1994).
- El lenguaje puede ser una fuente de creación humorística.
- Se basa en el efecto perlocutivo; el contexto y la finalidad comunicativa son fundamentales en su producción.
- Puede generarse mediante la ruptura de las máximas conversacionales (incongruencia y superioridad), siempre que el receptor sea consciente de dichas rupturas para que la respuesta sea efectiva.
- Permite evadir la realidad y liberar tensiones físicas y psicológicas.

Como se pudo constatar, el humor se construye a partir de distintos mecanismos, entre los cuales intervienen factores culturales, psicológicos y contextuales para generar efecto humorístico; esto introduce un desafío particular en el ámbito profesional de la traducción, ya que no solo se requiere trasladar palabras, sino también significados, matices y efectos emocionales que pueden variar según el receptor.

2.2.1. Traducción del humor

Dentro de los estudios sobre traducción, la traducción del humor en específico ha sido un campo que ha provocado interés de manera tardía, principalmente cuando los medios audiovisuales se masificaron. Una reflexión sobre la traducción del humor que se alinea con los objetivos de este estudio es la de Vandaele (2002) quien afirma que esta misma escasez de trabajos e investigaciones serios sobre este tipo de traducción pone en evidencia que la traducción del humor es, de hecho, distinta a otros tipos de traducción y que, por consecuencia, no se puede escribir sobre ella de la misma manera.

Según Martínez Sierra (2004), la complejidad que hace tan especial a la traducción del humor es la estrecha relación que existe entre humor y cultura, ya que, como se ha mencionado anteriormente, todo aquello que sea culturalmente específico, presenta un desafío particular para el profesional de traducción. Complementando esto, Laurian (1992) sugiere dos tipos principales de dificultad: una reside en el factor lingüístico (estructura o uso del lenguaje) y la segunda radica en los hábitos de una comunidad (factores socioculturales). Como se puede apreciar, son variados los autores que muestran cómo la investigación sobre el humor en la traducción es un campo especial para el estudio. Finalmente, para sintetizar esta idea, Chiaro (1992) menciona que el conocimiento lingüístico por sí solo no es suficiente para poder realizar una traducción acertada, sino que, además, debe existir una especie de conocimiento previo compartido entre el emisor y el receptor (en el caso de la TAV, traductor y espectador meta, respectivamente), para que el chiste tenga sentido. Por esta razón, quien se dedique a la traducción del humor debe realizar una investigación exhaustiva sobre el público al que dedicará su trabajo, a sus costumbres y su cosmovisión, con el fin de traspasar el componente humorístico sin mayores pérdidas y que este sea bien recibido.

Este conocimiento compartido, también descrito por Yule (1996, p. 85) como “estructuras de conocimiento preexistentes”, permite que los hablantes lleguen a interpretaciones automáticas de lo no dicho o lo no escrito. Estas estructuras funcionan como patrones familiares de experiencias previas que facilitan la interpretación de nuevas situaciones. Zabalbeascoa (1993) retoma esta idea al afirmar que compartimos nuestro humor con quienes comparten nuestra historia, nuestros “memes culturales” y nuestra forma de interpretar la experiencia. Sin este fondo común, el flujo de chistes se interrumpe y el acto humorístico pierde efectividad, como advierte Martínez Sierra (2004).

Además de contar con el conocimiento previo suficiente, Zabalbeascoa (2001) señala la importancia de que, como traductores, se debe estar atentos a la existencia de estos fragmentos humorísticos en el texto de partida. Para ello, es importante tener conocimientos técnicos sobre la importancia de cada acto humorístico y la función que cumplen. La solución final debe decidirse según los parámetros determinados para el texto meta. Así, en base a la prioridad que se le debe dar a la conservación del humor en un texto, el autor propone la siguiente clasificación:

- a) **Alta**, por ejemplo, en las series de comedia. La cual se debe considerar para el presente estudio, ya que se basa en la traducción del humor audiovisual.
- b) **Media**, en el caso de textos de ficción y aventuras.
- c) **Baja**, para casos como los discursos parlamentarios o sobre actualidad política, en los cuales el humor no es lo más importante que se quiere comunicar.
- d) **Negativa**, esto se da en los casos en los que se busca evitar que haya alguna marca de humor, como en textos audiovisuales que requieren de solemnidad.

Las prioridades más frecuentes que son a la vez globales (es decir, a lo largo de todo el texto) y altas para la comedia televisiva son: conseguir un buen nivel de audiencia, ser entretenidas y provocar la risa en los espectadores de la lengua meta (LM).

La traducción del humor, y en particular la de los chistes en comedias de situación para televisión, plantea retos singulares que derivan de su fuerte carga cultural y lingüística. Tal como señala Zabalbeascoa (1996), a

menudo la transferencia humorística puede fracasar cuando la unidad de traducción posee una densidad cultural tan elevada que imposibilita mantener la misma respuesta humorística en la LM. Esto puede deberse a diversas restricciones, como instrucciones editoriales que exigen conservar nombres propios o referencias intactas, lo cual limita la libertad creativa del traductor o traductora. Además, existen factores de carácter práctico, como la falta de tiempo o de recursos, que pueden forzar soluciones literales poco satisfactorias (Zabalbeascoa, 1996).

En esta línea, autores como Delabastita (1994), a partir de los planteamientos de Landheer (1991) y Ballard (1991), sostienen una visión relativamente optimista, afirmando que es posible hallar soluciones de traducción exitosas para muchos tipos de bromas, siempre que las y los traductores apliquen todos los recursos lingüísticos y textuales a su alcance. Para ello, es indispensable considerar el texto en su conjunto y no solo la broma de forma aislada, entendiendo la traducibilidad como una función de propiedades textuales específicas y de las condiciones lingüísticas particulares de cada caso (Delabastita, 1994). Zabalbeascoa (1996) coincide en que los y las profesionales de la traducción deben

contar con tiempo suficiente y habilidades especializadas para proponer soluciones creativas que preserven la función pragmática del humor.

2.2.2. Taxonomía de los chistes según Zabalbeascoa (1996)

A partir de estos fundamentos, Zabalbeascoa (1996) propone una taxonomía de los chistes orientada a la práctica traductológica, que clasifica las bromas considerando su grado de dependencia cultural o lingüística y sus implicancias para la transferencia interlingüística. Esta clasificación permite al traductor identificar las posibles dificultades y estrategias para abordar cada tipo de broma. A continuación, se sintetizan sus principales categorías:

→ **Broma internacional o binacional:** se trata de juegos de palabras, situaciones cómicas o narraciones humorísticas cuyo efecto depende mínimamente de elementos culturales específicos de la lengua de origen. El rasgo distintivo es que la restricción lingüística y cultural es reducida, lo que facilita su transferencia casi literal o con mínimas adaptaciones. Un ejemplo de este tipo de humor puede encontrarse en la serie *Friends*, cuando el personaje Joey confunde los términos

supposably y *supposedly*. Este tipo de error lingüístico tiene paralelos posibles en lenguas romances, lo que facilita su recreación en traducción audiovisual sin comprometer el efecto cómico (Díaz Cintas, 2001).

→ **Bromas de cultura nacional e instituciones:** en esta categoría se incluyen aquellas bromas basadas en referencias nacionales, culturales, sociales o institucionales propias de una nación o comunidad específica. Su efecto humorístico depende del reconocimiento contextual que tiene la audiencia meta. Para conservar el efecto humorístico, el traductor debe adaptar estas referencias a elementos equivalentes comprensibles y relevantes para la audiencia meta; de lo contrario, la broma pierde su efecto debido a la falta de reconocimiento contextual.

Se puede encontrar un ejemplo que ilustra esta categoría en uno de los chistes presentados en la rutina del comediante chileno Fabrizio Copano durante el Festival de Viña del Mar 2023, en el que compara al presidente Gabriel Boric con el “osito de Ambrosoli” llegando en bicicleta a La Moneda. El efecto humorístico se basa en dos referencias culturales nacionales: el “osito de Ambrosoli”, figura asociada a una tradicional marca chilena de dulces y la imagen del mandatario en

bicicleta, que alude a su estilo informal y, además, a la sede del gobierno chileno como institución. Este contraste entre la figura presidencial y un símbolo infantil genera un efecto humorístico que difícilmente podría trasladarse sin adaptación, ya que depende del reconocimiento cultural compartido.

→ **Bromas del sentido del humor nacional:** estas bromas se inscriben dentro de tradiciones humorísticas propias de una comunidad o nación, de esta manera, reflejan valores y actitudes compartidas. Por ejemplo, hay sociedades en las que es común el humor autocrítico, mientras que en otras predomina la burla hacia colectivos externos. Su traducción puede reforzar o transformar la percepción del sentido del humor nacional, por lo que es una de las categorías más controversiales y complejas.

Para comprender este fenómeno de mejor manera, se puede tomar como ejemplo el sentido del humor de Chile. En este país es común “reírse de las desgracias”, por ejemplo, los desastres naturales (especialmente los sismos). En este contexto, el humor funciona como una herramienta de afrontamiento social que permite normalizar la situación y conservar una sensación de control frente a las catástrofes. De esta manera, tras cada temblor, es habitual observar una circulación

inmediata de “memes” y chistes en redes sociales, lo que da cuenta de una alta capacidad de reacción creativa y de un uso comunitario del humor como vía de escape. Esta forma de reírse de lo propio, incluso en situaciones de riesgo, constituye una expresión distintiva del sentido del humor chileno y presenta desafíos en traducción, dado que su eficacia depende en gran medida del conocimiento cultural compartido y de una sensibilidad común.

→ **Bromas dependientes del lenguaje o chistes lingüísticos:** este tipo de humor explota características formales de la lengua, como la polisemia (múltiples significados de una palabra), la homofonía (palabras que suenan igual, pero tienen significados distintos) o recursos como el zeugma, en el que un término rige varias palabras de forma gramatical o semánticamente discordante. La traducción de estos juegos de palabras requiere un alto grado de creatividad para recrear efectos similares en la LM, lo que suele implicar transformaciones sustanciales. Un ejemplo representativo de este tipo de humor se encuentra en el estudio de Low (2011), quien analiza el chiste: “*Why did the bald man paint rabbits on his head? Because from a distance they looked like hares!*”. El efecto humorístico se basa en la homofonía entre *hares* (liebres) y *hairs* (cabellos), dos palabras que

suenan de forma idéntica en inglés. Esta ambigüedad fonética permite la construcción de un doble sentido cómico.

→ **Bromas visuales:** las bromas visuales pueden derivar únicamente de elementos perceptibles, como imágenes o gestos, o pueden estar ligadas a códigos lingüísticos y visuales simultáneamente. Cuando existe una interacción entre lo verbal y lo no verbal, el traductor o traductora debe encontrar soluciones de compensación para sincronizar diálogos, imágenes y sonidos, de modo que el efecto humorístico se mantenga. Un ejemplo de este tipo de humor se observa en la película *Kung Fu Panda* (2008) de DreamWorks, cuando el protagonista intenta imitar las acrobacias de los maestros, pero su torpeza física provoca una serie de caídas cómicas. Esta broma visual pone en juego la incongruencia entre el ideal heroico, la intensidad con la que el personaje desea poder ser como el resto de los maestros y su ejecución fallida, lo que provoca el efecto humorístico.

→ **Broma compleja:** finalmente, Zabalbeascoa (1996) identifica la categoría de broma compleja, que combina dos o más de las clasificaciones anteriores. Por ejemplo, un chiste que involucre referencias culturales específicas y, a la vez, recursos lingüísticos propios de la lengua original. Este tipo de broma exige estrategias de

traducción multifacéticas y un dominio elevado de la interrelación entre los componentes humorísticos. Un caso que se puede tomar como ejemplo se encuentra en la película *Shrek Forever After* (2010), en la versión doblada al español latinoamericano, donde Shrek se reencuentra con el Gato con Botas, ahora visiblemente obeso. Al verlo, exclama: “Gato, ¿qué te panzó?”. Esta frase juega con la homofonía humorística entre “pasó” y “panza”, cuya comicidad depende tanto del juego de palabras como de la imagen del personaje claramente cambiado, apoyándose en la deformación fonética para generar humor verbal. Se trata, entonces, de una broma compuesta, cuya eficacia recae en la interacción simultánea entre imagen y sonido. Cabe destacar que esta línea humorística no está presente en el guion original en inglés, lo que evidencia un uso de la traducción creativa dentro del ámbito audiovisual.

Esta taxonomía no solo aporta un marco conceptual para entender la naturaleza del humor audiovisual, sino que también orienta la toma de decisiones traductológicas, permitiendo analizar cada unidad humorística en función de su grado de transferibilidad y de las estrategias de adaptación necesarias para preservar la función comunicativa y pragmática en la LM.

2.3. Técnicas de traducción

2.3.1. La taxonomía modificada de Nascou Andersen (2011)

La investigadora y traductora Sofie Nascou Andersen, en su tesis presentada en 2011, propone una taxonomía que integra dos clasificaciones ya existentes. Para ello, se basa principalmente en la taxonomía de técnicas de traducción para el subtítulo de Gottlieb (1992), la cual complementa con la de Schjoldager (2008), ya que considera que algunas de las definiciones originales de Gottlieb eran ambiguas o no cubrían de manera suficiente el ámbito de la TAV. Por su parte, Schjoldager (2008) desarrolló una clasificación de estrategias que no se limitaba al subtítulo y que resultaba más clara y sistemática. De esta manera, Nascou Andersen (2011) optó por fusionar ambas taxonomías con el fin de lograr un sistema más preciso y útil tanto en subtítulo como en doblaje. A continuación, se describen las 14 estrategias que la autora incorporó en su propuesta de taxonomía modificada.

- **Imitación:** la imitación se da cuando la traducción se replica tal cual, sin ningún tipo de modificación, trasladando la unidad textual de un idioma a otro de forma literal. Es habitual con nombres propios, saludos internacionales y expresiones universales (Gottlieb, 1992).
- **Transferencia o traducción directa:** este procedimiento implica trasladar completamente la expresión original, asegurando que la traducción sea adecuada. Suele emplearse cuando el mensaje no presenta matices complejos de ritmo o tono. Nascou Andersen (2011) prefiere llamarla traducción directa, ya que se realiza palabra por palabra.
- **Traducción indirecta:** esta estrategia, incorporada por Nascou Andersen para cubrir el espacio entre la transferencia y la paráfrasis, consiste en captar no tanto el significado literal, sino el sentido contextual del segmento original. Es una equivalencia de tipo funcional, donde se traduce más bien idea por idea (Schjoldager, 2008).
- **Expansión:** aquí se amplía la forma del segmento original sin alterar su contenido esencial. Se añaden detalles que estaban implícitos en el TO, ya sea a nivel de palabras o de frases, para reforzar la coherencia del texto final (Gottlieb, 1994; Nascou Andersen, 2011; Schjoldager, 2008).

- **Paráfrasis:** la paráfrasis exige un dominio profundo de la lengua de llegada, pues se reformula el mensaje con bastante libertad, siempre respetando sus normas lingüísticas y gramaticales. Es habitual en la traducción de elementos humorísticos para que sean comprensibles y naturales en el TM. Aunque es cercana a la adaptación, procura mantenerse más fiel a la intención original (Schjoldager, 2008; Nascou Andersen, 2011).
- **Condensación:** esta técnica, propia de la TAV, resume el mensaje conservando la mayoría de su contenido semántico y estilístico, omitiendo aspectos redundantes del lenguaje oral. Las limitaciones de espacio y tiempo de los subtítulos suelen condicionar su aplicación (Gottlieb, 1994; Nascou Andersen, 2011; Schjoldager, 2008).
- **Reducción:** la reducción implica omitir ciertos fragmentos del discurso, generalmente cuando se trata de habla rápida, pero garantizando que el mensaje esencial se conserve. Lo eliminado desaparece por completo en el TM, sin permanecer de forma implícita (Gottlieb, 1992; Nascou Andersen, 2011).
- **Omisión:** la omisión ocurre cuando se suprime un segmento entero del discurso que equivale a una unidad de sentido completa. A diferencia de la reducción, donde solo se recorta una parte del enunciado, en la

omisión se elimina todo un enunciado (Gottlieb, 1992; Nascou Andersen, 2011).

→ **Adición:** consiste en incorporar información nueva en la traducción que no estaba presente en el texto original, para aportar claridad o coherencia dentro del contexto (Schjoldager, 2008; Nascou Andersen, 2011).

→ **Renuncia:** la renuncia se da cuando el traductor opta por no trasladar expresiones particularmente complejas, como modismos intraducibles o referencias muy localizadas, resultando en una expresión diferente o en una pérdida de sentido original (Gottlieb, 1992).

→ **Transcripción:** propia del ámbito audiovisual, la transcripción permite reflejar rasgos del habla poco comunes incluso en el TO, como acentos o peculiaridades fonéticas, conservando matices de pronunciación (Gottlieb, 1992).

→ **Dislocación:** esta estrategia se emplea sobre todo en la traducción de canciones o expresiones metafóricas, donde se busca una forma paralela a la original pero adaptada a su ritmo y estructura (Gottlieb, 1994; Nascou Andersen, 2011).

→ **Adaptación:** implica ajustar la traducción para recrear el efecto, tono o ambiente del original, transmitiendo referencias culturales que no

tienen un equivalente directo en la lengua meta (Nascou Andersen, 2011).

→ **Sustitución:** se da cuando se reemplaza el significado original por otro en la lengua de llegada. Aunque se asemeja a la adaptación, la sustitución carece de una justificación clara y, en algunos casos, puede considerarse un error de traducción; de todos modos, también puede facilitar la comprensión del mensaje (Schjoldager, 2008; Nascou Andersen, 2011).

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué diferencias se observan entre la versión original en francés y el doblaje y subtulado al español latinoamericano de *Drôle* en los fragmentos que contienen carga humorística?

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Analizar la traducción del humor en contextos interculturales, a través de una comparación entre la versión original y el doblaje y subtitulado al español latinoamericano de la serie francesa *Drôle*.

4.2. Objetivos específicos

1. Clasificar las unidades de análisis según los distintos tipos de humor audiovisual, utilizando la taxonomía de Zabalbeascoa (1996).
2. Describir las técnicas de traducción empleadas en el doblaje para adaptar dichas unidades de análisis, según la taxonomía de Nascou Andersen (2011).
3. Describir las técnicas de traducción empleadas en el subtitulado para adaptar dichas unidades de análisis, basándose en la taxonomía de Nascou Andersen (2011).

4. Comparar el doblaje y el subtitulado en función de las técnicas de traducción empleadas.

5. METODOLOGÍA

5.1. Tipo de estudio

El presente trabajo se realizó con un enfoque mixto, ya que combina elementos cuantitativos y cualitativos para abordar el fenómeno de la traducción del humor desde distintas perspectivas. Por una parte, se recopilaron datos numéricos derivados de la clasificación de los tipos de chistes según Zabalbeascoa (1996) y de las técnicas de traducción propuestas por Nasco Andersen (2011). Estos datos permitieron realizar un sondeo cuantitativo sobre la frecuencia y distribución de cada categoría. Por otra parte, se llevó a cabo un análisis cualitativo orientado a interpretar los fragmentos seleccionados y explicar, desde un punto de vista traductológico, las decisiones tomadas en doblaje y subtitulado.

El alcance del estudio es descriptivo, ya que se busca caracterizar los recursos humorísticos, las técnicas de traducción y sus patrones de aparición en la serie, sin pretender establecer relaciones causales o generalizaciones estadísticas.

5.2. Descripción del corpus

Drôle (*La vida en risa* en Latinoamérica) es una serie francesa de comedia, creada por Fanny Herrero para la plataforma *Netflix*. La serie se estrenó el 18 de marzo de 2022 en Francia y cuenta con 1 temporada de 6 capítulos. Cada capítulo tiene una duración de entre 40 y 50 minutos.

Drôle sigue a un grupo de comediantes de distintas culturas y clases sociales que intentan hacerse un espacio en el mundo del *stand up* en París. La serie muestra a los personajes en distintas facetas de sus vidas, por lo que muchas veces se presentan situaciones cotidianas que pueden ser controversiales (como casos de racismo, por ejemplo), pero que luego los personajes utilizan para crear sus rutinas de *stand up*.

Debido al propósito de esta tesina, que busca analizar la traducción del humor, el corpus se compone específicamente de los capítulos 3 y 4, puesto que luego de ver la serie completa, se decidió que estos eran los más susceptibles a análisis. Por un lado, en el capítulo 3, una de las protagonistas vive un momento tenso, ya que, debido a su color de piel, la

policía la detiene injustificadamente en la calle para preguntarle por las bolsas de compra que lleva. Pese a lo discriminatorio de la situación, esta experiencia la inspira a crear una rutina de *stand up* sobre la constante tensión entre la policía francesa y ciertas comunidades. La rutina es presentada cerca del final del capítulo, donde también se muestran las distintas reacciones del público. Por otro lado, en el capítulo 4, se organiza un espectáculo de comedia en la periferia de la ciudad, un lugar marginado y con una cultura distinta, pero en el que participan comediantes de distintos lugares y clases sociales, por lo que este contexto da lugar a chistes relacionados con las diferencias que existen entre comunidades y clases sociales.

Se escogió este corpus porque los capítulos mencionados presentan chistes variados que tratan distintos temas como la política, los prejuicios y las diferencias culturales o sociales, los cuales resultan apropiados para el análisis propuesto en esta investigación. Además, al ser parte de la plataforma *Netflix*, fue más fácil el acceso a las distintas modalidades que se buscan analizar y comparar, es decir, tanto el idioma francés como el doblaje y subtulado en español latinoamericano.

5.3. Procedimiento

A partir de los capítulos seleccionados, se escogieron los fragmentos con mayor carga humorística. Para esto se usaron distintos indicadores, como el contexto de la escena (por ejemplo, se presenta una rutina de *stand up*) o la reacción de los personajes (por ejemplo, risas o respuestas con tono humorístico). Además, para la elección de los fragmentos se consideraron las tres versiones de los capítulos, puesto que se hizo un visionado en paralelo entre las participantes de la investigación (por ejemplo, mientras una de las participantes veía el capítulo 3 con doblaje, la otra veía el mismo capítulo en su versión subtitulada).

En cuanto a la transcripción de los fragmentos escogidos, en el idioma original se hizo con ayuda de los subtítulos, pero, debido a que estos estaban adaptados para esta modalidad, también se apoyó con transcripción a oído y con ayuda de una hablante nativa. El doblaje se hizo con transcripción a oído y para el subtulado se transcribieron los subtítulos disponibles en la plataforma. Una vez finalizada la transcripción de ambos capítulos, se registró que el corpus se compuso de 44 entradas.

Luego de realizar las transcripciones, se procedió a clasificar los tipos de bromas en cada uno de los segmentos, según la taxonomía escogida. Así, se identificaron los seis tipos de bromas en las tres modalidades. Finalmente, se clasificaron las técnicas de traducción utilizadas tanto en el doblaje como en el subtulado. Cabe destacar que en esta categoría solo se identificaron once de las catorce categorías de la taxonomía, las cuales se presentan con más detalle en el apartado de análisis de resultados.

La recopilación se hizo en dos fichas de vaciado con los siguientes campos: entrada, episodio, minuto de aparición, original, tipo de chiste, doblaje (o subtulado), tipo de chiste y técnica de traducción, las cuales se fueron completando en distintas etapas. A continuación, en la tabla 1, se presenta un ejemplo:

Entrada	Episodio	Min. de aparición	Original	Tipo de chiste	Doblaje	Tipo de chiste	Técnica de traducción
1	3	0:00:16	Nez : Même si on fait moite-moite, il me manque quand même moite en fait.	Broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico	Nez: Si dividimos la cuenta a la mitad, ella terminará pagando mi mitad.	Broma internacional o bina-cional	Paráfrasis

Tabla 1. Ejemplo de ficha de vaciado de los fragmentos

Luego, se creó una nueva ficha con el fin de organizar toda la información en un solo lugar y, así, facilitar el proceso de análisis y comparación (véase tabla 2).

N° de ficha	1		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:00:16		
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Même si on fait moite-moite, il me manque quand même moite en fait.	Broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico	
Doblaje	Nez: Si dividimos la cuenta a la mitad, ella terminará pagando mi mitad.	Broma internacional o binacional	Paráfrasis
Subtitulado	Nez: Aun si pagamos la mitad cada uno, pierdo mi mitad.	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta

Tabla 2. Ejemplo de ficha de comparación

Finalmente, debido a que muchos de los fragmentos seleccionados son muy extensos, puesto que requieren del contexto para que se comprendan de mejor manera, hubo ocasiones en las que fue necesario centrarse solo

en la parte concreta que presenta la broma, especialmente en el análisis de las técnicas de traducción. Por lo tanto, para los fragmentos demasiado extensos se destacó en negrita la parte específica que se estaba analizando. A modo de ejemplo se presenta la ficha 2 del anexo.

N° de ficha	2		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:00:22		
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	<p>Nez : Ça arrive très rarement que j'invite des filles au restaurant, parce que moi, j'suis timide avec les filles. Et plus une fille me plaît, plus j'suis timide avec elle. Oui, ça n'aide pas, parce que très clairement, mes moyens avec les filles c'est ma tchathe, mon humour, ma répartie...</p> <p>Quand la peur m'enlève ces moyens... Que me reste-t-il ? Ce corps.</p>	Broma visual	
Doblaje	<p>Nez: No, además casi nunca invito a mujeres a cenar porque soy muy, muy tímido con ellas. Y entre más me gusta una mujer, pues más tímido soy con ella. Y eso está muy mal,</p>	Broma visual	Traducción indirecta

	<p>porque mis puntos fuertes con las mujeres son mi ingenio, mi humor, mi conversación y cuando el miedo me quita eso... ¿qué más me queda? ¿el físico?</p>		
Subtitulado	<p>Nez: Casi nunca invito a chicas a comer, porque soy muy tímido. Cuanto más me gusta la chica, más tímido. Me perjudica. Sin duda, mis puntos fuertes con las chicas son el ingenio, el humor... Cuando el miedo me quita esas fortalezas, lo único que me queda es este cuerpo.</p>	Broma visual	Traducción indirecta

Tabla 3. Ejemplo de ficha de comparación con fragmento extenso

6. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En esta sección se analizan los resultados obtenidos luego de contabilizar los fenómenos encontrados en los 44 fragmentos seleccionados. En concreto, se analizan las tendencias en los tipos de bromas encontrados tanto en el idioma original como en el doblaje y subtitulado en español. Además, se contrastan las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje y en el subtitulado de la serie.

6.1. Tipos de bromas

A continuación, en la ilustración 1 se muestran los tipos de broma que se encontraron en el texto original. Desde esta base parte este estudio, ya que son los fragmentos originales los que expresan los elementos humorísticos en su totalidad. Además, en ellos se encuentran los factores de mayor interés de esta serie, lo que se tradujo en la decisión final de analizarla.

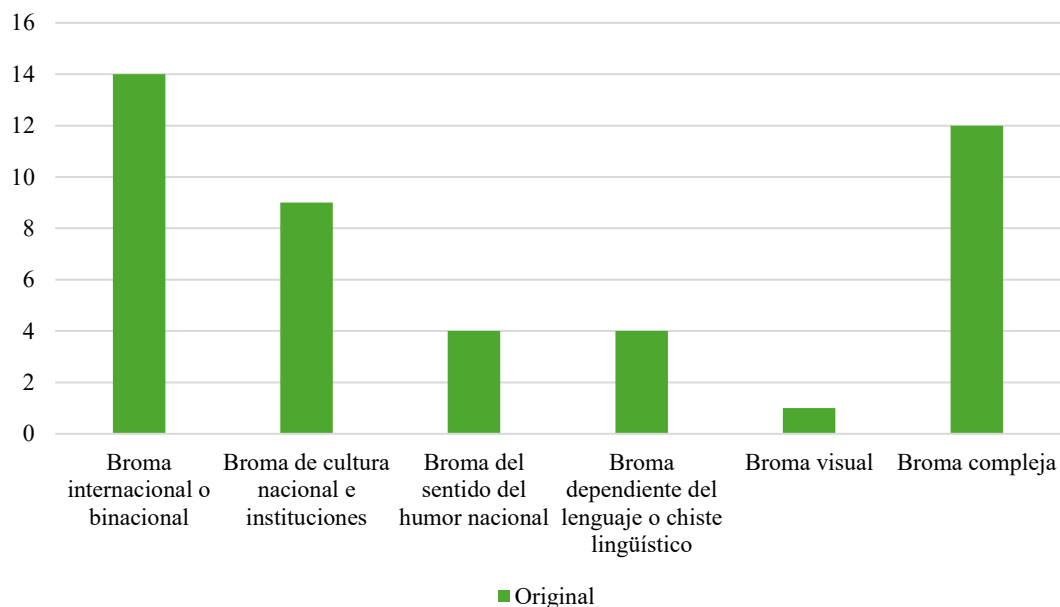


Ilustración 1. Tipos de bromas en el idioma original

En el gráfico se puede observar que la serie presenta, en su mayoría, bromas de tipo internacional o binacional. Este factor resulta importante cuando una producción busca abrirse a un público más global. En segundo lugar, se encuentran las bromas complejas, lo que coincide con la idea de que, en muchas ocasiones, el humor es difícil de ubicar en una sola categoría, es decir, para que ciertas bromas funcionen, deben contener más de un matiz.

Finalmente, las bromas menos recurrentes fueron las dependientes del lenguaje, las bromas del sentido del humor nacional y las bromas visuales.

En su mayoría, las primeras correspondieron a juegos de palabras que implicaron una mayor dificultad en el proceso de traducción; en algunos casos, incluso debieron ser neutralizadas o parafraseadas para facilitar su comprensión. Este aspecto será analizado con mayor detalle más adelante.

A continuación, en la ilustración 2 se muestran los tipos de broma que se encontraron en las otras dos modalidades. En este gráfico se puede observar tanto la tendencia en bromas, cuáles fueron las más y menos utilizadas, como los posibles cambios que se realizaron desde el idioma original al español latinoamericano.

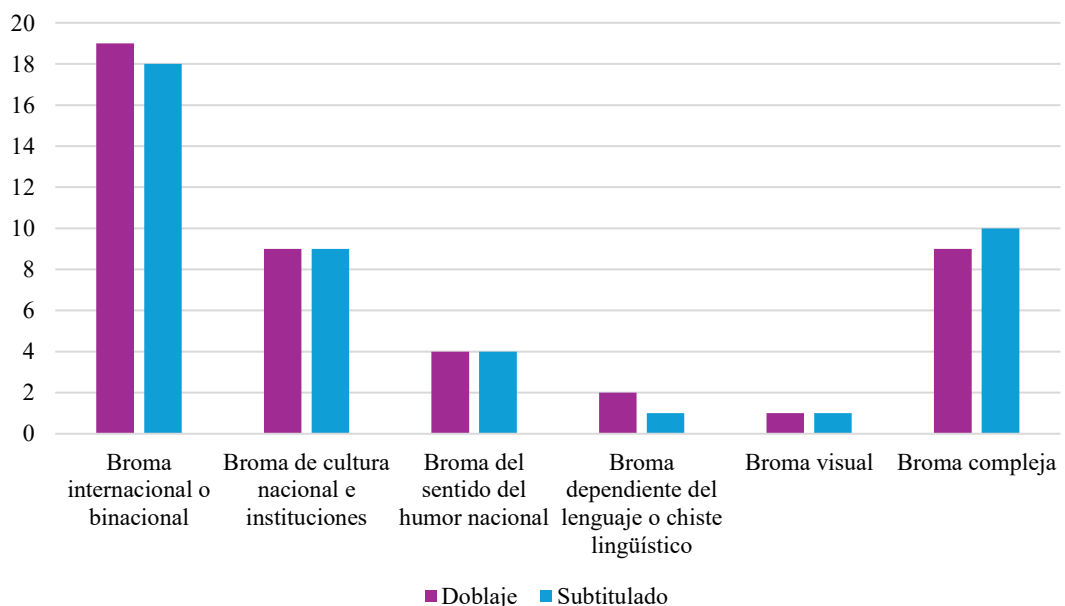


Ilustración 2. Tipos de bromas en el doblaje y en el subtítulo

En el gráfico se observa claramente que la categoría más utilizada corresponde a la broma internacional o binacional, con 19 ocurrencias en el doblaje y 18 en el subtulado. Este hallazgo evidencia una tendencia a “internacionalizar” los chistes, es decir, a transformar un contenido más específico en uno comprensible para un público más amplio, fenómeno característico de la traducción destinada a maximizar la accesibilidad y recepción por parte de diversos espectadores (Zabalbeascoa, 2005; Díaz Cintas, 2003). En cuanto a las bromas de cultura nacional e instituciones, las de sentido del humor nacional y las bromas complejas, los resultados se mantienen en cifras similares en las distintas modalidades, lo que demuestra una tendencia a mantener elementos culturales y nacionales en las traducciones de los fragmentos. Por su parte, las bromas dependientes del lenguaje o chistes lingüísticos ocupan el quinto lugar en frecuencia, mientras que las bromas visuales aparecen solo una vez en cada modalidad.

A continuación, en la ilustración 3 se presenta un análisis más detallado de las bromas complejas debido a su relevancia (ocupan el segundo lugar en todas las modalidades) y a que existen distintas composiciones para este tipo de broma.

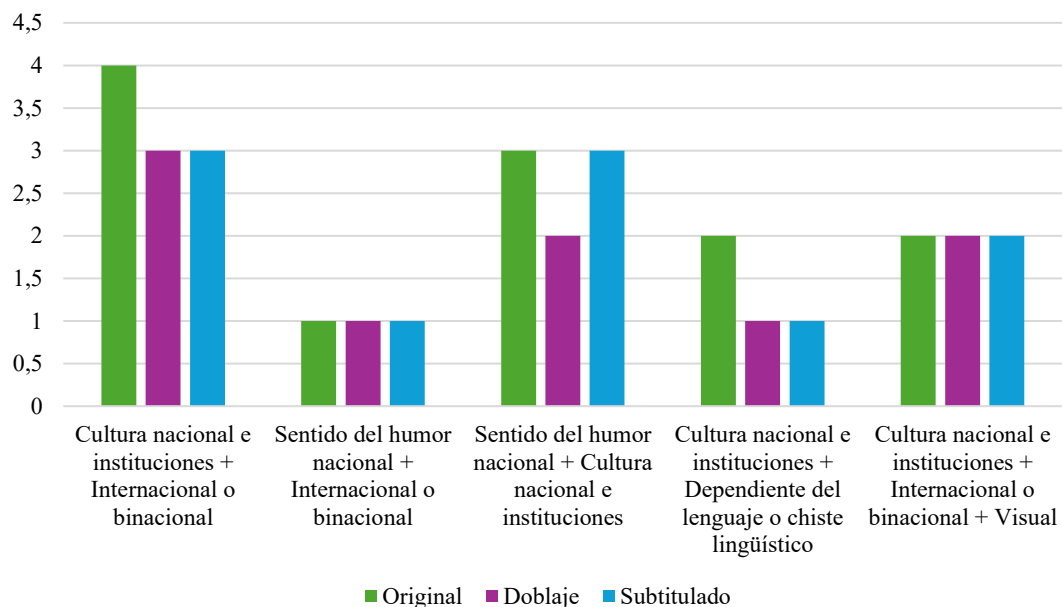


Ilustración 3. Composición de bromas complejas en el idioma original, en el doblaje y en el subtitulado

En el gráfico se puede observar que las bromas complejas se componen, en su mayoría, de dos de las categorías anteriormente mencionadas. Según los resultados, la más recurrente combina la broma internacional o binacional con la broma de cultura nacional e instituciones, esto quiere decir que las bromas presentan algún elemento cultural de Francia, pero que de todas formas se entienden a nivel internacional. Luego, otra fusión presente es la de broma internacional o binacional con sentido del humor nacional, la cual es interesante a pesar de aparecer una sola vez en cada modalidad, porque se ajusta a lo señalado por Nasco Andersen (2011),

quien sostiene que el humor no siempre puede clasificarse en una única categoría, pues con frecuencia surge de la combinación de distintos recursos. Esto revela una clara tendencia a mezclar elementos nacionales e internacionales para que sean comprendidos de mejor manera por un público amplio.

6.2. Técnicas de traducción

A continuación, se presentan las técnicas de traducción que se utilizaron tanto en el doblaje como en el subtitulado, según la taxonomía de Nascou Andersen (2011). Primero, en las ilustraciones 4 y 5 se presentarán las técnicas para cada modalidad y luego se hará una comparación entre ambas a través de la ilustración 6.

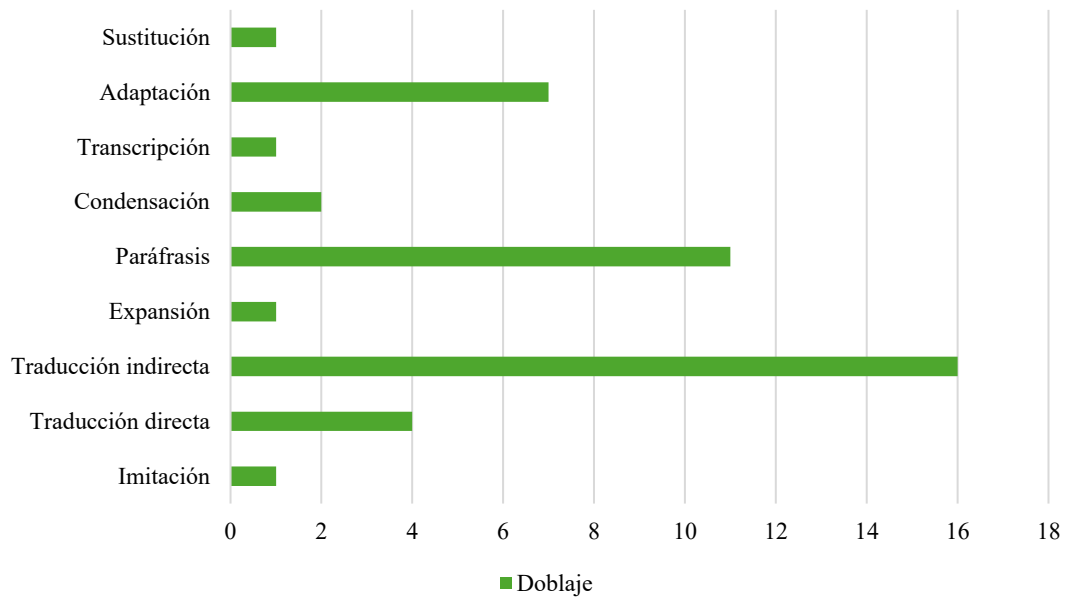


Ilustración 4. Técnicas de traducción en el doblaje

Como se puede ver en el gráfico, en el doblaje solo se utilizaron 9 de las 14 categorías de la taxonomía. De estas 9 categorías, las más utilizadas fueron la traducción indirecta (16), la paráfrasis (11) y la adaptación (7).

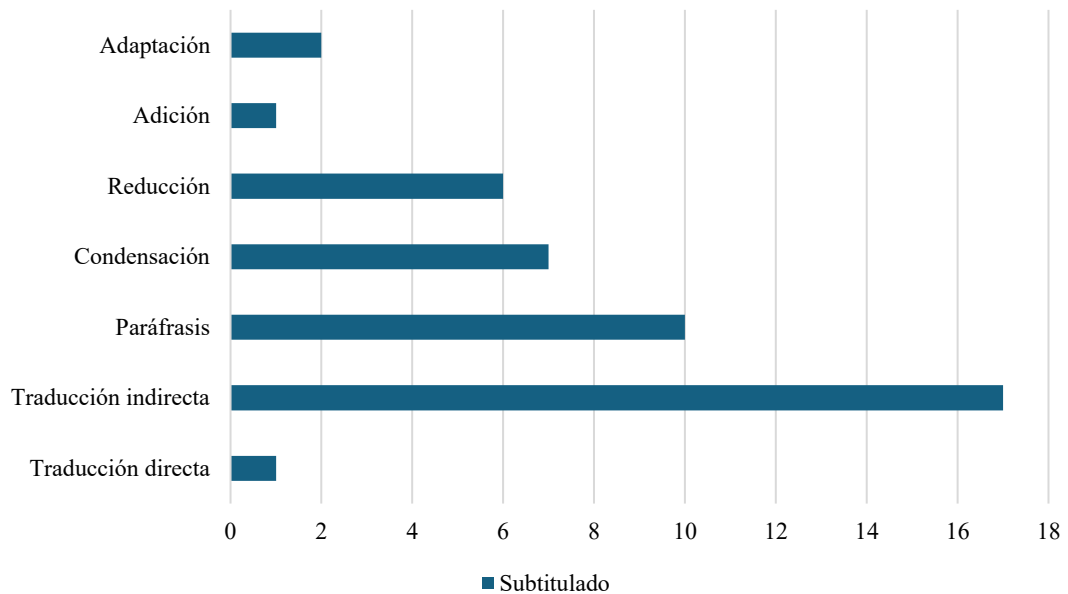


Ilustración 5. Técnicas de traducción en el subtitulado

En esta ocasión, en el subtitulado solo se identificó la mitad de las categorías de la taxonomía, es decir, solo se utilizaron 7 técnicas de traducción. En esta modalidad, al igual que en el doblaje, las dos técnicas más utilizadas son la traducción indirecta (17) y la paráfrasis (10); sin embargo, en el subtitulado, la tercera posición la ocupa la condensación (7).

Finalmente, a modo de resumen y para ver más claramente el contraste entre el doblaje y el subtitulado, la ilustración 6 muestra la comparación de las técnicas utilizadas en ambas modalidades.

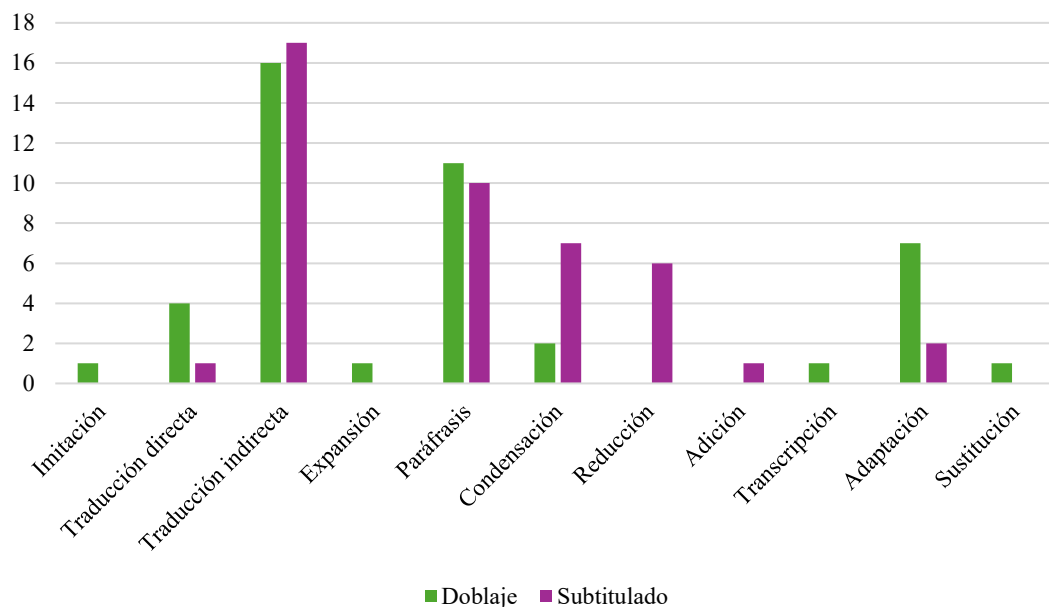


Ilustración 6. Técnicas de traducción en el doblaje y el subtitulado

En el gráfico se puede apreciar que, finalmente, solo se utilizaron 11 de las 14 técnicas de traducción presentadas en el marco teórico. Sin embargo, como se mencionó anteriormente, en el doblaje se identificaron 9 técnicas de traducción y en el subtitulado, 7. Por lo tanto, en este gráfico se puede observar más claramente cuáles fueron las técnicas que se utilizaron en una sola modalidad. En primer lugar, en el doblaje se utilizó la imitación, la expansión, la transcripción y la sustitución, con tan solo una aparición en cada una de estas técnicas. En segundo lugar, en el subtitulado se utilizó la adición y la reducción, esta última destaca ya que

apareció 6 veces, lo que demuestra la tendencia del subtitulado a omitir ciertos elementos propios del habla.

En la siguiente sección se presentan y analizan casos del doblaje y el subtitulado que muestran las particularidades observadas tanto en la categorización de bromas como en la de técnicas de traducción.

7. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En esta sección se discuten algunas de las fichas que ejemplifican de mejor manera los resultados encontrados. Este apartado se organiza en distintas secciones: primero, se comentan ejemplos de algunas de las bromas identificadas; luego, se presentan casos representativos de la traducción en el doblaje; después, se examinan algunos ejemplos de las técnicas empleadas en el subtítulo; y, finalmente, se compara el doblaje con el subtítulo en cuanto a las técnicas de traducción, destacando las similitudes y diferencias observadas.

7.1. Tipos de bromas

Como se mostró en el análisis de resultados (ver sección 6.1), el tipo de broma más predominante fue la **broma internacional o binacional**. Esta broma fue la que tuvo más apariciones en las tres modalidades que se analizaron y se vio una clara tendencia a mantener el tipo de broma original en el doblaje y subtítulo, como se puede apreciar a continuación (véase ficha 3 en el anexo).

Transcripción del segmento		Tipo de broma
Original	Nez : Non, récemment, tout de même, j'ai réussi à braver ma timidité avec une fille, je vous dis la vérité, à tel point que je suis allé jusqu'à chez elle pour lui rapporter un bracelet. En vérité, le bracelet, je lui offrais pas vraiment, c'était pas vraiment un cadeau, parce qu'elle l'avait oublié juste, tu vois ? Mais moi, dans ma tête, j'étais comme un ouf. C'était mieux qu'un cadeau, parce que j'étais pas à découvert, mais en plus, j'étais sûr que ça soit ses goûts.	Broma internacional o binacional
Doblaje	Nez: Sí, recientemente, a pesar de todo, pude superar mi timidez con una chica, es la verdad. Llegué al punto de ir hasta su casa para darle una pulsera. En realidad, la pulsera no era un regalo, sino que se le había olvidado a la chica en cuestión, ¿sí? Pero, pero, en el fondo yo estaba muy contento, era mejor que un regalo porque sabía que le gustaría y además no tuve que pagarlo.	Broma internacional o binacional
Subtitulado	Nez: Sin embargo, hace poco tiempo, superé mi timidez con una chica. Soy sincero. Fui hasta su casa para darle una pulsera. No para regalarle una pulsera. No fue un regalo. Se la había olvidado. Pero, en mi mente, yo estaba haciendo algo increíble. Era mejor que un regalo: no me iba a endeudar y sabía que a ella le gustaría.	Broma internacional o binacional

Tabla 4. Ejemplo de broma internacional o binacional

Como se puede observar en el fragmento original, la broma no contiene ningún referente específico de la cultura origen, más bien se trata de una situación cotidiana. En concreto, el personaje habla de entregarle una

pulsera a la mujer que está conociendo; sin embargo, después aclara que no se trata de un regalo, sino que se la va a devolver luego de que ella la perdiera. El elemento humorístico reside en la aclaración de por qué para él era mejor que no fuera un regalo, pues no tendría que pagarla y podría estar seguro de que le gustaría. Por lo tanto, la broma se apoya del relato para entregar los elementos humorísticos que describen una situación potencialmente graciosa para distintos públicos. Puesto que la broma está hecha para que la entiendan distintos públicos, en las traducciones no fue necesario hacer grandes cambios o adaptaciones para que funcione en el público meta, lo que también es una característica de las bromas internacionales o binacionales. Así, finalmente, tanto el doblaje como el subtítulo mantuvieron el tipo de broma original sin necesidad de adaptar los elementos humorísticos.

Ahora bien, retomando los resultados de las bromas internacionales o binacionales, también se puede observar que hubo más bromas de este tipo en el doblaje y subtítulo (19 y 18, respectivamente) que en el idioma original (14), por lo que es correcto inferir que hubo casos en los que la traducción prefirió internacionalizar las bromas originales. A continuación, se analiza uno de estos casos (ver ficha 4 en el anexo).

Transcripción del segmento		Tipo de broma
Original	Nez : Donc je vais jusqu'à là-bas, le 6ème arrondissement, très beau, bel immeuble haussmannien. De toute façon, ça se sentait, vu le prix du bracelet, cette fille, c'était pas Cendrillon. Cendrillon, c'était moi. Il fallait que je prenne mon RER avant minuit, sinon je me transforme en SDF.	Broma compleja
Doblaje	Nez: Entonces fui a su casa, vivía en una zona bonita, hermosa, era un edificio muy lujoso. Desde el inicio se veía, solo con el precio de la pulsera, que no era Cenicienta. Cenicienta era yo. Tenía que tomar el metro antes de medianoche o me volvía vagabundo.	Broma internacional o binacional
Subtitulado	Nez: Así que fui hasta allá. Un distrito caro. Un edificio precioso estilo Haussmann. Era una pulsera muy cara. La chica no era Cenicienta. Yo era Cenicienta. Tenía que tomar el tren antes de la medianoche.	Broma internacional o binacional

Tabla 5. Ejemplo de cambio de categoría en el tipo de broma

En este caso, la broma original se trata de una broma compleja. Por un lado, esta broma se apoya del relato para entregar los elementos humorísticos y, además, entrega referentes que son conocidos a nivel mundial, como el personaje de Cendrillon o Cenicienta. Por otro lado, la broma original también utiliza elementos culturales propios de Francia, como el *6ème arrondissement*, un distrito de París; el RER (sigla de

Réseau Express Régional), la red de trenes de París; y SDF (sigla de *sans domicile fixe* en Francia), término que se usa para referirse a las personas sin hogar. Por lo tanto, se puede afirmar que se trata de una broma compleja compuesta de elementos de bromas internacionales o binacionales y de bromas de cultura nacional e instituciones.

En cambio, ni en el doblaje ni en el subtítulo se mantienen todos los elementos de la broma original. En el caso del doblaje, se mantiene la referencia a Cenicienta, por ser un elemento internacional y reconocible, pero se modifican y adaptan los elementos culturales para que sean más reconocibles en el público meta. Así, el *6ème arrondissement* se transforma en “una zona bonita”, el RER en el “metro” y el SDF en “vagabundo”. En el caso del subtítulo, nuevamente se mantiene a Cenicienta y se modifican o eliminan los elementos culturales, ahora el lugar es “un distrito caro”, el transporte es el “tren” y el SDF se elimina por completo. Por lo tanto, en ambos casos la broma compleja cambia de categoría a una broma internacional o binacional que se adapta a un público más amplio.

Por último, se debe mencionar que también hubo otras bromas originales que fueron modificadas para realizar un cambio de categoría, por ejemplo, en la ficha 37 (ver anexo) la broma original es de cultura nacional e instituciones y en la ficha 1 (ver anexo) la broma original es dependiente del lenguaje, y ambas fueron modificadas para transformarse en una broma internacional o binacional tanto en el doblaje como en el subtítulo.

Luego, la segunda broma más utilizada en las tres modalidades fue la **broma compleja**. En la siguiente tabla, que corresponde a la ficha 9 en el anexo, se analiza un caso en el que el idioma original, el doblaje y el subtítulo mantuvieron este tipo de broma.

Transcripción del segmento		Tipo de broma
Original	Nez : Bon ta mère elle sait pas que tu fais le stand-up ? Apolline : Non, ma mère elle comprendrait pas du tout, le seul humoriste qu'elle aime c'est Molière.	Broma compleja
Doblaje	Nez: ¿Tu mamá no sabe que haces stand up, verdad? Apolline: No, mi mamá no lo entendería, su comediante favorito es Molière.	Broma compleja

Subtitulado	Nez: ¿Tu madre no sabe que haces stand up? Apolline: Ella no lo entendería. Solo le gusta Molière.	Broma compleja
--------------------	--	----------------

Tabla 6. Ejemplo de broma compleja

En este caso se observa una broma compleja compuesta por dos tipos de humor: la broma de cultura nacional e instituciones y la broma internacional o binacional. Por un lado, se trata de una referencia a un personaje emblemático de la cultura francesa; por lo tanto, es una broma que se comprende con facilidad en el plano nacional. Por otro lado, el dramaturgo Molière es ampliamente reconocido en todo el mundo por su obra. Además, aun si el espectador internacional no conoce al escritor, el tono permite deducir que no se trata de un comediante contemporáneo, lo cual genera el efecto humorístico. Esta combinación pone en evidencia cómo ciertos referentes culturales pueden operar simultáneamente en distintos niveles y complementarse, lo que reafirma la decisión de clasificar la broma como compleja. Asimismo, su categorización demuestra la interacción entre lo local y lo universal en la TAV, revelando la necesidad de estrategias que aseguren la recepción del humor por audiencias diversas.

Ahora bien, para que este chiste funcione, es importante comprender su contexto. Apolline es una chica que decide hacer *stand up* sin el conocimiento de su madre, ya que esta considera que dedicarse a ese rubro es una pérdida de tiempo y, además, no corresponde con una joven de su clase que cuenta con tantos estudios. Para ella, el humor no es algo relevante, pero leer a autores renombrados sí lo es. Es por esto que Apolline se burla de la falta de conocimiento de su madre sobre los referentes humorísticos actuales, ironizando la distancia generacional y cultural que marca sus respectivas concepciones del valor artístico y social del humor.

A continuación, se analizará un segundo ejemplo de **broma compleja** con el fin de comprender de mejor manera cómo funcionan. Este caso se compone de otra combinación de categorías y contiene una importante carga cultural francesa.

Transcripción del segmento		Tipo de broma
Original	Bling : Mathieu Kassovitz, quand on vous invite en plateau c'est bien sûr pour votre immense carrière mais surtout parce qu'on espère que vous allez dire une grosse connerie qui va faire un gros buzz.	Broma compleja

Doblaje	Bling: Mathieu Kassovitz cuando te invitan a un programa obviamente es por tu gran carrera, pero también porque esperamos que digas algo estúpido que genere revuelo.	Broma compleja
Subtitulado	Bling: Cuando te invitan a un programa, es por tu importante carrera pero, sobre todo, para que digas algo tonto y crees revuelo.	Broma compleja

Tabla 7. Ejemplo de broma compleja

En este segundo ejemplo se observa cómo se complementan dos tipos de broma: la broma de cultura nacional e instituciones y la broma del sentido del humor nacional. La primera categoría se refleja en el hecho de que la broma se dirige a Mathieu Kassovitz, un reconocido actor y guionista francés. Por lo tanto, para comprender el chiste es necesario conocer al protagonista, es decir, contar con un nivel de cultura nacional que permita reconocer sus personajes emblemáticos. La segunda se manifiesta al considerar que Kassovitz es una figura pública que tiende a realizar declaraciones controversiales, ya sea en apariciones televisivas o en la red social X. Muchas veces, estas declaraciones provocan risa en el público francés, ya que comparten un mismo sentido del humor y, por lo tanto, encuentran cómicas las mismas situaciones. De este modo, la burla hacia las declaraciones del guionista genera una dinámica de complicidad

humorística entre los espectadores nacionales, quienes pueden comprender el chiste en su totalidad.

De todas maneras, este chiste puede resultar gracioso sin necesidad de ser francés, es decir, tiene un matiz internacional. Sin embargo, está claramente orientado al espectador nacional, quien reconoce con mayor precisión tanto el referente como el trasfondo de sus controversias humorísticas.

Luego de analizar cómo funcionan las bromas complejas, es apropiado examinar otro tipo de humor que plantea desafíos distintos para la traducción: las **bromas dependientes del lenguaje**. En la siguiente tabla (anexo, ficha 18) se presenta un ejemplo de este tipo de broma, el que permite observar cómo el doblaje y el subtulado enfrentan las dificultades propias de los juegos lingüísticos y las estrategias que cada modalidad emplea para preservar el efecto humorístico.

Transcripción del segmento		Tipo de broma
Original	Nez : Bah rien. Je sais pas, j'ai paniqué. Aïssatou : Oh mon Nez. C'est pas grave tu niqueras la prochaine fois.	Broma dependiente del lenguaje o

	Nez : Non, j'ai paniqué. Du verbe paniquer ! Aïssatou : Ah putain ! Pardon.	chiste lingüístico
Doblaje	Nez: Pues, nada, me asusté y me salí . Aïssatou: Ay, no, Nez. No te preocupes, a la siguiente te la tiras bien . Nez: No, digo que me salí. O sea, me salí de la casa. Aïssatou: Ay, puta madre, perdón.	Broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico
Subtitulado	Nez: Nada. No funcionó. No pude. Aïssatou: Nez. Lograrás tener una erección la próxima. Nez: No. No pude quedarme. Me fui. Aïssatou: ¡Mierda!	No se conserva la broma

Tabla 8. Ejemplo de broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico

Las bromas dependientes del lenguaje tienden a presentar mayores dificultades en la traducción, ya que los recursos lingüísticos están profundamente marcados por el contexto cultural de cada idioma. Así, juegos fonéticos, expresiones idiomáticas o ambigüedades léxicas no siempre encuentran un equivalente directo en la lengua meta, lo que obliga al traductor a emplear estrategias creativas. En este caso, se observa cómo un error comunicativo, es decir, no comprender el concepto original, genera un efecto humorístico. Estas dificultades se intensifican en medios audiovisuales, donde el tiempo, la sincronización y las restricciones limitan aún más las posibilidades de recrear dicho efecto humorístico. En

el segmento original, se produce un juego de palabras entre *paniquer* y *pas niquer*. La confusión entre “entrar en pánico” y “no lograr tener relaciones sexuales” es precisamente lo que origina la broma. En el doblaje, el equipo de traducción recurrió a la ambivalencia de “salir” y la respuesta “que la próxima vez sí resultaría”, logrando mantener el humor sin desviarse demasiado del original. En cambio, en el subtulado la broma se pierde, pues el juego de palabras desaparece, quedando solo una situación incómoda que puede resultar graciosa, pero sin conservar el referente humorístico ni la riqueza lingüística inicial.

7.2. Técnicas de traducción en el doblaje

El doblaje se distingue por la posibilidad de adaptar el mensaje al ritmo, entonación y expresividad de los actores, lo que otorga mayor flexibilidad en la traducción. También permite ajustar los diálogos a la duración de las escenas y sincronizar la voz con los movimientos de los personajes, lo que contribuye a que el mensaje sea más fluido y accesible para el espectador. Al presentarse en su propio idioma, genera además una sensación de cercanía. A continuación, se analizará un ejemplo de **traducción directa**

en el doblaje (véase ficha 26 en el anexo), que permitirá observar cómo se aplican estas características en la práctica.

Transcripción del segmento		Técnica de traducción
Original	Aïssatou : Moi je préfère citer ma mère, qui m'a toujours dit : "Ma fille, le noir, ça va avec tout."	
Doblaje	Aïssatou: Citando a mi madre, ella siempre me dijo "hija mía, el negro combina con todo" .	Traducción directa
Subtitulado	Aïssatou: Prefiero citar a mi madre, que siempre dice: "Querida, el negro combina con todo" .	Traducción indirecta

Tabla 9. Ejemplo de traducción directa en el doblaje

En el ámbito de la TAV, utilizar la técnica de traducción directa (TD) puede resultar complejo, ya que en la mayoría de los casos es necesario recurrir a procesos adicionales (como adaptación, paráfrasis o traducción indirecta) para obtener una versión más fiel y clara en la lengua meta. En este estudio, la TD se emplea principalmente en el doblaje. Como se ha observado, el doblaje tiende a mantenerse más cercano al texto original y procura no eliminar ni condensar fragmentos, dado que no está condicionado por un número estricto de caracteres y permite ajustar las voces al tiempo disponible que entregan los cambios de plano o las pausas

entre diálogos. Aun así, se debe tener especial cuidado con la sincronización labial, un aspecto primordial del doblaje que el equipo de adaptación debe lograr. En este caso, en el doblaje se mantiene la broma original, ya que la expresión “el negro combina con todo” es comprensible en español y conserva el mismo efecto humorístico. Se trata, además, de un ejemplo particularmente claro de traducción directa, con un traslado prácticamente literal que reproduce “palabra por palabra” el texto original. No se introducen cambios significativos y el contenido se conserva de manera integral, lo que permite que la broma internacional mantenga su eficacia. La naturaleza universal de la broma (comprensible en distintos contextos culturales) favorece el uso de esta técnica, asegurando que el efecto humorístico se preserve sin necesidad de estrategias adicionales o compensaciones complejas.

Ahora, si bien la traducción directa permite conservar la fidelidad al texto original y mantener el efecto humorístico, existen casos en los que resulta necesario recurrir a técnicas más creativas que transformen el contenido para asegurar su comprensión. Para ilustrar este punto, se analizará un ejemplo de **sustitución** (ver anexo, ficha 8), en el cual se reemplaza un

referente específico por otro más reconocible para la audiencia hispanohablante, preservando el humor y la intención comunicativa.

Transcripción del segmento		Técnica de traducción
Original	Apolline : Bah oui, Marc Dutroux disait tout le temps ça. "Dans ma tête c'était mignon, mais en fait c'était flippant" .	
Doblaje	Apolline: Yolanda Saldívar decía eso de Selena. "En mi mente era lindo, pero en realidad era siniestro" .	Sustitución
Subtitulado	Apolline: Marc Dutroux siempre decía eso. "Para mí, era lindo, pero daba miedo" .	Condensación

Tabla 10. Ejemplo de sustitución en el doblaje

Por definición, la técnica de sustitución consiste en reemplazar completamente el fragmento original, transformándolo en un texto nuevo con el fin de facilitar la comprensión para el público meta. Este ejemplo constituye uno de los cambios más significativos de esta investigación, ya que el equipo de traducción y adaptación creó un referente completamente nuevo destinado a la audiencia hispanohablante. En el fragmento original se hace referencia a un asesino en serie ampliamente conocido en Bélgica y Francia; no obstante, dicho referente no resulta familiar para la comunidad latinoamericana. Por ello, se optó por sustituirlo por Yolanda

Saldívar, la fanática de la cantante Selena Quintanilla que la asesinó, un caso mucho más reconocido en la mayoría de los países hispanohablantes. Esta sustitución no solo asegura la comprensión inmediata del espectador, sino que también mantiene el tono irónico y crítico de la broma, preservando el efecto humorístico. Además, permite que la referencia sea culturalmente significativa y relevante para la audiencia objetivo, reforzando la intención comunicativa original. Como consecuencia de este cambio, la broma pasó de clasificarse como compleja a internacional, ya que el nuevo referente resulta comprensible y reconocible para un público más amplio, facilitando la recepción del humor. De esta manera, se conserva el efecto humorístico de la versión original. Cabe destacar que esta técnica se aplicó únicamente en el doblaje, mientras que en el subtítulo se mantuvo el referente original.

7.3. Técnicas de traducción en el subtítulo

El subtítulo suele caracterizarse por sus limitaciones de espacio y tiempo que guían las decisiones traductoras; por lo tanto, es común el uso de técnicas como la condensación, reducción u omisión. Ahora bien, también pueden existir casos en los que se prefiera usar otra de las técnicas

no tan típicas del subtulado, con el fin de traspasar el mensaje de la mejor manera. A continuación, se presentan dos casos particulares del subtulado de esta serie, uno de **reducción**, el que ejemplifica la tendencia, y otro que representa una excepción tanto para esta investigación como para el subtulado en general.

Transcripción del segmento		Técnica de traducción
Original	Lucas zgeg en zigzag là ? Triple Z Lucas ?	
Doblaje	¿Qué Lucas no se puede decidir? ¿Su pene va en zigzag?	Adaptación
Subtitulado	¿Lucas, el que zigzaguea con el pito?	Reducción

Tabla 11. Ejemplo de reducción en el subtulado

La reducción suele eliminar elementos del discurso, especialmente los que son característicos del habla, por lo tanto, esta es una técnica de traducción bastante común en el subtulado. En la ficha 17 (véase anexo) se presenta uno de los ejemplos encontrados en el subtulado de la serie. En este caso, la traducción omite por completo una pregunta realizada en el idioma original. En este se hace un juego de palabras en dos preguntas, a través de las palabras *zgeg*, *zigzag* y de la construcción *triple Z*. En el subtulado se intenta mantener el tono humorístico; no obstante, conservar el juego

de palabras resulta difícil. Por lo tanto, toda la segunda parte de la broma original (*Triple Z Lucas ?*) se omite en la traducción, ya que esta remata el juego de palabras en el idioma original y en el subtulado no se mantiene este juego de palabras, por lo que se puede descartar. Por último, es importante destacar que la totalidad de los ejemplos de reducción encontrados en los capítulos analizados pertenecen al subtulado, lo que reafirma la tendencia a utilizar este tipo de técnicas en las traducciones pensadas para el subtulado.

A continuación, se presenta la situación contraria a la recién analizada. A partir de la ficha 15 del anexo se analiza la única **adición** encontrada en todos los fragmentos escogidos.

Transcripción del segmento		Técnica de traducción
Original	Bling : Après sinon, un truc un peu cash. J'adore pas mais je le dis pour brainstormer. " En gros, quand t'es roumaine en France, t'as deux solutions, soit t'es pute, soit t'es ministre. Dans les deux cas, faut sucer. Des bites. "	
Doblaje	Bling: Tengo otro que es más fuerte, no me encanta, pero es una lluvia de ideas, ¿no? " En general, una rumana en Francia tiene dos opciones: ser una puta o ser ministra. En ambos casos se atasca... de penes ".	Paráfrasis

Subtitulado	Bling: O algo un poco más brutal. Solo es una lluvia de ideas. "Las rumanas en Francia tienen dos opciones: ser prostitutas o ministras. Como sea, se cogen a alguien". Es un chiste.	Adición
--------------------	--	---------

Tabla 12. Ejemplo de adición en el subtitulado

Es importante comenzar mencionando que este caso es especialmente particular, ya que no es común encontrar técnicas que agreguen información en el subtitulado, como la expansión o la adición. Normalmente, se usa la adición para agregar información que aporte coherencia al mensaje, en este caso, en el subtitulado se agrega la frase “es un chiste”, la cual no se encuentra en el texto original. En esta ocasión, se puede afirmar que la adición aporta claridad e incluso orienta la reacción del público al precisar que se trata de una broma. Al mismo tiempo, esta precisión también cambia el tono del chiste, puesto que el original es más directo y vulgar. Si bien no hay una justificación clara para agregar esta frase, se puede deducir que el subtitulado intentó suavizar el tono del chiste, ya que el original puede ser vulgar u ofensivo para ciertas audiencias.

7.4. Comparación de técnicas de traducción en el doblaje y el subtulado

En la ilustración 6 (ver sección 6.2) se pueden ver las semejanzas y diferencias en el uso de técnicas de traducción en el doblaje y el subtulado. A continuación, se discuten cuatro casos que representan los resultados encontrados. Primero, se presentan dos fichas que ejemplifican las tendencias y luego se analizan otras dos fichas que representan las mayores diferencias encontradas entre el doblaje y el subtulado de la serie.

En primer lugar, la **traducción indirecta** representa el mayor porcentaje de uso tanto en el doblaje como en el subtulado; por lo tanto, se escogió un ejemplo (ficha 2, anexo) en el que esta técnica estuviera presente en ambas modalidades para comparar y analizar su uso en las dos traducciones realizadas.

Transcripción del segmento		Técnica de traducción
Original	Nez : Ça arrive très rarement que j'invite des filles au restaurant, parce que moi, j'suis timide avec les filles. Et plus une fille me plaît, plus j'suis timide	

	avec elle. Oui, ça n'aide pas, parce que très clairement, mes moyens avec les filles c'est ma tchatche, mon humour, ma répartie... Quand la peur m'enlève ces moyens... Que me reste-t-il ? Ce corps.	
Doblaje	Nez: No, además casi nunca invito a mujeres a cenar porque soy muy, muy tímido con ellas. Y entre más me gusta una mujer, pues más tímido soy con ella. Y eso está muy mal, porque mis puntos fuertes con las mujeres son mi ingenio, mi humor, mi conversación y cuando el miedo me quita eso... ¿qué más me queda? ¿el físico?	Traducción indirecta
Subtitulado	Nez: Casi nunca invito a chicas a comer, porque soy muy tímido. Cuanto más me gusta la chica, más tímido. Me perjudica. Sin duda, mis puntos fuertes con las chicas son el ingenio, el humor... Cuando el miedo me quita esas fortalezas, lo único que me queda es este cuerpo.	Traducción indirecta

Tabla 13. Comparación de traducción indirecta

La traducción indirecta se caracteriza por traducir idea por idea, es decir, no es una traducción que replica palabra por palabra el fragmento original, pero tampoco se toma demasiadas libertades. Esta técnica de traducción es útil para la TAV, ya que se prioriza el contexto y la funcionalidad del mensaje lo que, en el caso particular de la serie analizada, permite transmitir el tono y el propósito del mensaje, concretamente, el humor.

Si bien en la ficha 2 el humor se transmite de manera visual, este también depende del relato que se presenta, por lo que de todas formas es importante la traducción del fragmento. En términos generales, ni el doblaje ni el subtítulo se alejan demasiado del fragmento original; de todas formas, existen diferencias entre las versiones. Algunas diferencias son propias de cada modalidad. Por ejemplo, la tendencia a resumir del subtítulo o la búsqueda de la naturalidad en el doblaje. No obstante, en este caso es importante centrarse en los segmentos destacados en negrita, ya que estos son los que entregan el elemento humorístico final.

Primero, el texto original utiliza la palabra *moyens* para referirse a los “medios” que tiene el personaje a su disposición. En el doblaje, se traduce a “eso”, lo que le otorga más naturalidad al discurso, puesto que recién se habían mencionado dichos medios. En el subtítulo, se utiliza “fortalezas”, una palabra que mantiene el sentido del mensaje, pero que eleva el tono y desplaza el sentido, ya que en español se entiende “fortaleza” como una cualidad con fuerza, un punto fuerte; en cambio, en francés *moyen* tiene una connotación más neutra, como un recurso disponible.

Luego, el remate del chiste depende en gran parte de lo visual, pero el diálogo también es una parte fundamental. En el subtítulo no hubo muchos cambios respecto del original, la mayor diferencia es el estilo, mientras que el diálogo original se presenta como pregunta y respuesta, el subtítulo presenta una oración, con un estilo más narrativo, pero de todas formas el mensaje cumple su propósito y se mantiene el chiste. Por el contrario, el doblaje sí mantiene el formato de preguntas, pero hay un cambio sutil en el tono del chiste, específicamente, la parte final se traduce como “el físico”, en oposición a la traducción del subtítulo “este cuerpo”, la cual es más fiel al original. En el caso del doblaje se suaviza el mensaje al perder la autorreferencia y la ironía del original.

En definitiva, aunque existieron diferencias entre las dos traducciones, ambas fueron fieles al discurso original. En ambas traducciones se transmitió el mensaje y se cumplió el propósito sin necesidad de mantenerse demasiado apegado al texto original o de realizar demasiados cambios para mantener la naturalidad en la LM.

Luego, la segunda técnica de traducción más utilizada para ambas modalidades fue la **paráfrasis**. A continuación, se analiza el ejemplo de

la ficha 13 del anexo que contiene esta técnica tanto en el doblaje como en el subtitulado.

Transcripción del segmento		Técnica de traducción
Original	Bling : Alors, un truc un peu direct : " Madame la ministre, quinze ans à nager, cinq ans à ramer. "	
Doblaje	Bling: Este es un poco directo. " Señora ministra, 15 años nadando, pero con salvavidas ".	Paráfrasis
Subtitulado	Bling: Algo directo: " Señora ministra, nadó 15 años y ahora se ahoga hace cinco ".	Paráfrasis

Tabla 14. Comparación de paráfrasis

En este caso es importante comprender primero la broma original para entender las decisiones que se tomaron en las traducciones, puesto que la paráfrasis se caracteriza por tomarse más libertades con el fin de transmitir los elementos, en este caso humorísticos. La broma original se trata de una compleja, ya que contiene elementos culturales (la referencia a la ministra) y también presenta un juego de palabras, este último es el elemento importante para este análisis. En el fragmento original se hace una rima con las palabras *nager* y *ramer*, las que además referencian a actividades similares relacionadas con deportes acuáticos (nadar y remar,

respectivamente), pero también es importante mencionar que la palabra *ramer* en francés tiene además un sentido figurado que se refiere a no saber realizar algo o a realizarlo de mala manera. Este juego de palabras también está relacionado con la antigua profesión de la ministra (anteriormente se menciona que fue nadadora) y se entiende como una burla a su mal desempeño en su profesión actual.

En el caso del español no se pudo mantener el juego de palabras puesto que no existe un equivalente para *ramer* que entregue ambos sentidos de la palabra, por lo que fue necesario recurrir a una reformulación del mensaje que mantenga el propósito humorístico. Aun cuando en ambas versiones se mantienen las referencias acuáticas, en ninguna se mantiene la rima original. Primero, en el doblaje cambia la imagen al introducir el elemento del salvavidas, ahora el mensaje cambia de “realizarlo de mala manera” a “realizarlo con ayuda”, además, en esta traducción se pierde la segunda referencia temporal que daba a entender que la ministra había tenido 15 años buenos y 5 malos, en cambio, en el doblaje se entiende que lleva 15 años haciéndolo con ayuda. Luego, si bien el subtítulo mantiene las referencias temporales, el sentido de *ramer* cambia a algo más definitivo, pues “remar” entrega un sentido de lucha o de seguir

intentándolo, en cambio “ahogarse” es más intenso y dramático, en este caso, se entiende que la ministra se ha rendido y lo ha hecho mal sin siquiera intentarlo.

En conclusión, ambas traducciones intentaron mantener el humor del fragmento original, pero para eso fue necesario realizar cambios importantes en el discurso. La paráfrasis requiere de un buen conocimiento de la LM para transmitir el mensaje (Schjoldager, 2008; Nascou Andersen, 2011), por lo que esta permite buscar otras soluciones que transmitan el sentido original de la manera más natural posible. En el caso analizado se perdió el elemento lingüístico original, pero de todas formas se mantuvo la situación y se cumplió el objetivo del discurso original.

De este modo, mientras los análisis anteriores se centraron en las mismas técnicas para doblaje y subtulado, los siguientes adoptan una perspectiva comparativa. Los resultados evidenciados en los gráficos muestran que la condensación se emplea mucho más en el subtulado que en el doblaje, debido principalmente a las restricciones de espacio y tiempo. A continuación, la tabla 14 (véase ficha 12 en el anexo) presenta un ejemplo

de **condensación** que permite profundizar en este contraste y analizar sus implicancias respecto a la paráfrasis.

Transcripción del segmento		Técnica de traducción
Original	Bling : Mathieu Kassovitz, vous êtes un excellent scénariste mais sur Twitter vous vous appliquez un peu moins. Par exemple, quand vous twitez : "J'encule le cinéma français, allez vous faire baiser avec vos films de merde". C'était dans quel cours de scénario, ça?	
Doblaje	Bling: Mathieu Kassovitz eres un excelente guionista, pero en Twitter no se nota tanto. Por ejemplo, cuando twiteaste "me cojo al cine francés, vayanse al carajo con sus películas de mierda" ¿quién fue tu profesor de guionismo?	Paráfrasis
Subtitulado	Bling: Eres un excelente guionista, pero no te esfuerzas en Twitter. Publicas: "A la mierda el cine francés. A la mierda con sus películas". ¿De qué curso de escritura es eso?	Condensación

Tabla 15. Ejemplo de diferencias en el subtitulado

La condensación es una técnica de traducción que, como explica Díaz Cintas (2003), “se basa en transmitir de la manera más breve posible la información contenida en el texto original, respetando la comprensión del espectador” (p. 45). Para ello, elimina elementos no relevantes o reformula las ideas de forma más breve y concisa. En la TAV se emplea con

frecuencia, especialmente en la subtitulación, debido a las restricciones de tiempo y espacio que enfrenta el equipo de traducción. El objetivo es mantener la coherencia y la naturalidad del mensaje, aun cuando se deban suprimir ciertos elementos estilísticos, asegurando que el espectador pueda seguir la trama sin dificultades y captar el efecto humorístico de manera inmediata.

Con respecto a la paráfrasis, esta técnica busca mantener el sentido esencial del texto original, respetando su estilo lingüístico. Se utiliza con frecuencia en la TAV cuando una traducción literal sería incomprensible en la lengua meta. En este caso particular, el doblaje de la broma de Bling reformula algunas expresiones de manera más natural en español, conservando el sentido y el tono agresivo pero humorístico del original, adaptando las construcciones lingüísticas del español sin perder el referente. Además, esta técnica permite que ciertos matices culturales y lingüísticos se conserven, contribuyendo a la experiencia humorística completa para el público.

Retomando la idea de que la condensación se centra en reducir la extensión del texto, esta queda en evidencia al eliminar elementos

secundarios o redundantes para ajustarse a las restricciones del subtítulo. En este segmento, se resume la broma original: al principio, se menciona y elogia al guionista Mathieu Kassovitz, información que se elimina en el subtítulo; también se suprime la frase introductoria “*Par exemple, quand vous twittez*” y se condensa el núcleo de la broma, manteniendo el sentido humorístico sin los elementos explícitos o redundantes. Finalmente, la pregunta “*C’était dans quel cours de scénario, ça ?*” se adapta al español como “*¿De qué curso de escritura es eso?*”. Esta condensación permite que la broma sea comprensible y efectiva dentro de las limitaciones de espacio del subtítulo, preservando la referencia central y el efecto humorístico original, y asegurando que el público reciba la crítica de manera clara y rápida.

Cabe destacar que ambas técnicas lograron mantener el formato de broma compleja, ya que, aunque con estrategias diferentes (el doblaje mediante paráfrasis y el subtítulo mediante condensación), ambos consiguieron transmitir la crítica humorística hacia Mathieu Kassovitz y preservar la estructura esencial de la broma. De esta manera, se observa cómo el doblaje, mediante paráfrasis, puede mantener el efecto humorístico completo, mientras que el subtítulo, mediante condensación, garantiza

claridad, brevedad y comprensión inmediata por parte del espectador, además de no perder la esencia ni la intención humorística de la broma. Así, ambos métodos aseguran que el público pueda reconocer tanto el mensaje como el formato original del chiste, evidenciando la eficacia de la TAV al adaptar bromas complejas a distintos formatos.

Tras analizar cómo la paráfrasis y la condensación se aplican en el doblaje y el subtulado respectivamente, se presenta a continuación un ejemplo de **adaptación** en el doblaje, una estrategia que responde a necesidades distintas dentro de la TAV. Este caso servirá también como punto de contraste con el uso de la reducción en el subtulado, mostrando cómo ambos métodos ajustan el contenido original según las características particulares de cada modalidad de traducción audiovisual.

Transcripción del segmento		Técnica de traducción
Original	Nez : Donc je vais jusqu'à là-bas, le 6ème arrondissement, très beau, bel immeuble haussmannien. De toute façon, ça se sentait, vu le prix du bracelet, cette fille, c'était pas Cendrillon. Cendrillon, c'était moi. Il fallait que je prenne mon RER avant minuit, sinon je me transforme en SDF.	
Doblaje	Nez: Entonces fui a su casa, vivía en una zona bonita, hermosa, era un edificio muy lujoso. Desde el inicio se veía, solo con el precio de la	Adaptación

	pulsera, que no era Cenicienta. Cenicienta era yo. Tenía que tomar el metro antes de medianoche o me volvía vagabundo.	
Subtitulado	Nez: Así que fui hasta allá. Un distrito caro. Un edificio precioso estilo Haussmann. Era una pulsera muy cara. La chica no era Cenicienta. Yo era Cenicienta. Tenía que tomar el tren antes de la medianoche.	Reducción

Tabla 16. Ejemplo de diferencias en el doblaje

La ficha 4 (ver anexo), anteriormente analizada, muestra un claro ejemplo de adaptación. Esta técnica suele confundirse con la paráfrasis; sin embargo, su diferencia principal es que en la adaptación también se modifica el referente. Según Díaz Cintas (2003), la adaptación consiste en modificar elementos culturales, lingüísticos o contextuales para que resulten comprensibles en la audiencia meta, manteniendo el efecto o intención del mensaje. En el ámbito de la TAV, se emplea especialmente cuando los referentes culturales, nombres propios, juegos de palabras o expresiones idiomáticas no tienen un equivalente directo en la lengua de llegada.

Por su parte, la reducción es una técnica de traducción que implica eliminar información secundaria sin alterar el significado esencial del

texto, con el fin de disminuir su extensión. En la TAV, se utiliza principalmente en el subtítulo, debido a las restricciones de espacio y tiempo. Para ello, el traductor debe simplificar frases largas, omitir detalles no esenciales y priorizar la fluidez del mensaje.

Ambas técnicas difieren principalmente en su propósito y en el tipo de modificaciones que realizan en el fragmento original. Mientras que la adaptación busca modificar el texto para que sea comprensible y relevante en la lengua meta, lo que implica cambios de contenido y contexto, la reducción se centra en acortar la extensión del mensaje mediante la eliminación de información irrelevante, apostando por la simplificación y condensación. No obstante, ambas comparten el objetivo de preservar la intención comunicativa del original.

En este caso, el fragmento original presenta una broma compleja en la que Nez contrasta su situación con la de Apolline, la protagonista de su narración. En el doblaje, se reconoce la técnica de adaptación en las referencias culturales francesas. Frases como *“le 6ème arrondissement, très beau, bel immeuble haussmannien”* o *“il fallait que je prenne mon RER avant minuit, sinon je me transforme en SDF”* se sustituyen por

expresiones más cercanas al público meta: “vivía en una zona bonita, hermosa, era un edificio muy lujoso” y “tenía que tomar el metro antes de medianoche o me volvía vagabundo”. Estas decisiones eliminan la especificidad cultural, pero conservan la idea central del contraste social. En el doblaje, esta técnica resulta efectiva, ya que transmite la totalidad del mensaje y garantiza la comprensión inmediata del espectador al emplear referentes familiares para la audiencia hispanohablante.

En el subtulado, en cambio, se emplea la reducción para ajustarse al límite de caracteres y al tiempo de lectura. Así, las mismas frases se condensan en: “Un distrito caro. Un edificio precioso estilo Haussmann”, suprimiendo la mención específica al distrito parisino, y “tenía que tomar el tren antes de medianoche”, donde se omite la referencia humorística a SDF. Si bien se pierden matices culturales, se conserva el núcleo del mensaje y el remate humorístico sigue siendo comprensible.

En conclusión, ambas técnicas permiten mantener la idea e intención original, aunque lo hacen de formas distintas. El doblaje, mediante la adaptación, prioriza la accesibilidad y naturalidad oral para el público meta, mientras que el subtulado, a través de la reducción, asegura

brevedad y legibilidad en pantalla, incluso si para ello es necesario sacrificar ciertos matices culturales.

8. CONCLUSIONES

Si bien esta tesina abordó conceptos como la traducción audiovisual, el humor, el doblaje y el subtítulo, los ejes principales que orientaron la investigación fueron las clasificaciones del humor y de las técnicas de traducción. En concreto, las taxonomías de Zabalbeascoa (1996) y Nasco Andersen (2011) fueron de gran importancia para el desarrollo de esta investigación. A partir de estas taxonomías, se clasificaron los 44 fragmentos seleccionados.

En primer lugar, se determinó el tipo de broma presente en el idioma original, el doblaje y el subtítulo de cada fragmento. De este modo, se constató que el tipo de broma más utilizado fue la broma internacional o binacional. Cabe destacar que esta fue la más recurrente en las tres modalidades y que, incluso, registró más apariciones en el doblaje y subtítulo que en el idioma original, por lo que se puede concluir que existió una tendencia a internacionalizar algunos fragmentos. En cambio, los fragmentos clasificados como broma de cultura nacional e instituciones o como broma del sentido del humor nacional, es decir, los

de mayor carga cultural, mantuvieron su clasificación en las traducciones en la mayoría de los casos.

En segundo lugar, se identificaron las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje y en el subtitulado. En esta ocasión, solo se registraron 11 de las 14 técnicas consideradas, siendo la traducción indirecta y la paráfrasis las más frecuentes. Sin embargo, aunque ambas fueron predominantes en las dos modalidades, también se observaron diferencias relevantes entre el doblaje y el subtitulado. Por un lado, el doblaje presentó un mayor uso de traducción directa y adaptación, con el fin de acercar el diálogo al público meta. Por otro lado, la condensación y reducción fueron más comunes en el subtitulado, dado que estas técnicas permiten cumplir con las limitaciones específicas de este tipo de TAV.

Al observar los resultados se puede responder a la pregunta planteada al inicio de esta investigación: ¿qué diferencias se observan entre la versión original en francés y el doblaje y subtitulado al español latinoamericano de *Drôle* en los fragmentos que contienen carga humorística? No obstante, para responderla es necesario hacerlo desde dos perspectivas distintas.

Primero, si se consideran los tipos de bromas encontrados en el idioma original, en el doblaje y en el subtitulado, se puede observar que no existe mucha diferencia entre las tres versiones, puesto que en la mayoría de los fragmentos se mantuvo el tipo de broma original. En general, los tipos de bromas que sufrieron más cambios fueron las bromas dependientes del lenguaje o chiste lingüístico o las bromas complejas que igualmente contuvieran algún elemento lingüístico, pero el resto de las categorizaciones se mantuvo en números similares.

En segundo lugar, si bien es cierto que el doblaje y el subtitulado registraron resultados muy similares en cuanto a la categorización del humor, ambos utilizaron técnicas de traducción distintas para cumplir el propósito comunicativo. Es en esta categorización en la que se pueden encontrar más diferencias entre los fragmentos, pues las modalidades tienen características y limitaciones distintas. Por lo tanto, se evidencia el uso de técnicas que permiten resumir el mensaje, como la reducción o la condensación, en el caso del subtitulado, puesto que este suele estar limitado por el número de caracteres para facilitar la lectura del espectador. En cambio, como se mencionó en el marco teórico, el doblaje cuenta con una etapa de adaptación o ajuste en la que la traducción puede

experimentar cambios importantes, por lo que es común el uso de técnicas como la adaptación o la paráfrasis, ya que estas permiten modificar el discurso para que este sea más cercano al nuevo espectador.

En conclusión, y en respuesta a la pregunta planteada, los fragmentos seleccionados no presentaron grandes diferencias en las categorizaciones del tipo de humor que contienen. Sin embargo, los procedimientos empleados para recrear el efecto humorístico en las nuevas versiones estuvieron condicionados por las características de cada tipo de traducción. Por ello, en la clasificación y el análisis de las técnicas de traducción utilizadas sí se observaron diferencias significativas entre el doblaje y el subtulado. En concreto, se observó una tendencia a resumir los fragmentos en el subtulado, a través de técnicas como la condensación que permiten eliminar elementos redundantes, como los nombres propios. En cambio, en el doblaje se prefirió optar por modificar ciertos elementos para acercar el discurso al público meta, a través de técnicas como la adaptación. Esto se puede observar también en los resultados, en los que la traducción indirecta y la paráfrasis fueron las técnicas más predominantes, pero, los terceros lugares los ocuparon la

adaptación y la condensación para el doblaje y subtitulado, respectivamente.

Si bien se cumplieron los objetivos propuestos para esta investigación, es importante reconocer que existieron distintas limitaciones y dificultades en su desarrollo. Para comenzar, a pesar de que las taxonomías escogidas son detalladas y permiten realizar una clasificación precisa, en la práctica, muchas veces fue difícil determinar la clasificación de los fragmentos. Por ejemplo, en el caso de las técnicas de traducción, como se explica en la sección 5.3, fue necesario delimitar aún más el fragmento para escoger la técnica más apropiada, puesto que podía existir más de una en el fragmento, pero se debía priorizar la más importante. Por su parte, la categorización de bromas también presentó dificultades, sobre todo en la identificación de bromas del sentido del humor nacional; esto se detallará a continuación.

Continuando con la categorización de bromas, en muchas ocasiones también se cuestionó la conservación del humor en las traducciones. Si bien se registró un caso en el que el subtitulado no conservó la broma (véase ficha 18 en el anexo), esta tesina no se enfocó en estudiar la

conservación del humor en las traducciones. Por lo tanto, en el futuro se podría ampliar la investigación y determinar si se conservan o no todas las bromas presentes en la serie.

Además, otra limitación importante fue el tiempo para realizar la investigación, lo que motivó la decisión de analizar solo dos capítulos de la serie. En este sentido, puesto que esta es una serie de comedia, sería interesante analizar el resto de los capítulos, ya que todos cuentan con bromas similares a las analizadas en este estudio.

Finalmente, la dificultad más importante de esta tesina fue la falta de estudios enfocados en productos audiovisuales franceses y, sobre todo, en el humor francés. Como se mencionó anteriormente, fue complejo identificar las bromas del sentido del humor nacional, debido a que la serie se inserta en la cultura francesa, en la que existen tradiciones de humor distintas y que en ocasiones pueden ser difíciles de identificar por los hablantes no nativos. Es importante ampliar el campo de estudio enfocado en la cultura francófona, puesto que gran parte de los estudios sobre traducción audiovisual se centran en productos anglosajones. Para ello, es necesario seguir analizando productos audiovisuales cuyo idioma original

sea el francés y que representen la cultura de sus países, como el que fue presentado en esta investigación.

9. BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Agost, R. (2001a). Aspectos generales de la traducción para el doblaje. En *¡Doble o nada!: Actas de las I y II Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante* (pp. 13–26). Servicio de Publicaciones.
- Agost, R. (2001b). Los géneros de la traducción en el doblaje. En M. Duro (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (Vol. 63, pp. 229–249). Cátedra.
- Agost, R. (2022). La traducción audiovisual y la competencia traductora: La lengua, punto de partida. *Les Matins du Samedi*, 5, 49–65.
- Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Mouton de Gruyter.
- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Cátedra.
- Ballard, M. (1991). *Éléments pour une didactique de la traduction* (Tesis doctoral). Université Paris III–Sorbonne Nouvelle, Institut du Monde Anglophone.
- Botella Tejera, C. (2019). La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, (9), 77–100. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.3>
- Carreño Fernández, L. (2024). *La traducción del humor: comparación entre la traducción al español peninsular y al de Latinoamérica en*

la serie Drôle (Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas). Universidad Pontificia Comillas.
<https://hdl.handle.net/11531/83797>

Cerda, P., y Palma, F. (2023). *Análisis comparativo sobre doblaje de humor en frases de doble sentido del inglés al español latinoamericano en películas infantiles*. [Tesis de pregrado, Universidad de Concepción].

Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En F. Chaume, y R. Agost (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 77–88). Universitat Jaume I.

Chaume, F. (2004a). *Cine y traducción*. Cátedra.

Chaume, F. (2004b). *La traducción audiovisual: Comunicación y cultura*. Cátedra.

Chiaro, D. (1992). *The language of jokes: Analysing verbal play*. Routledge.

Cuevas, E., y Fonseca, A. (2023). *Análisis comparativo entre el subtitulaje y el doblaje al español de la serie Barbie Dreamhouse Adventures (2018)*. [Tesis de pregrado, Universidad de Concepción, Concepción].

Delabastita, D. (1994). Focus on the pun: Wordplay as a special problem in translation studies. *Target*, 6(2), 223-243.

Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Ed. Almar, Biblioteca de Traducción.

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación. Inglés-español*. Ariel.

- Díaz Cintas, J., y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Díaz Cintas, J., y Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling – a new university discipline. En C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience* (pp. 161-170). John Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling – diagonal translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2(1), 101-121. https://www.researchgate.net/publication/254334056_Subtitling_Diagonal_Translation
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Landheer, R. (1991). La poly-isotopie comme problème traductologique. En M. Jovanović (Ed.), *Translation: A creative profession. Proceedings of the XIIth World Congress of FIT, Belgrade 1990* (pp. 133-140). Prevodilac.
- Laurian, A. M. (1992). Possible/impossible translation of jokes. *Meta: Journal des traducteurs*, 37(4), 753-765. <https://doi.org/10.7202/002019ar>
- Low, G. (2011). *The pragmatics of humour*. In J. R. Taylor & R. E. MacLaury (Eds.), *Language and the cognitive construal of the world* (pp. 229-248). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/hcp.35.13lo>
- Martínez Sierra, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Universitat Jaume I.

- Martínez Sierra, J. J. (2020). *La traducción audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria*. Comares.
- Martínez Tejerina, A. (2008). *La traducción para el doblaje del humor basado en la polisemia: Los hermanos Marx cruzan el charco* (Tesis doctoral inédita). Universitat d'Alacant.
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción Subordinada*, 12.
- Mayoral, R. (2001). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. En M. Duro (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (Vol. 63, pp. 19–45). Cátedra.
- Mayoral, R. (2013). *Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual*. Universidad de Granada.
- Nascou Andersen, S. (2011). *Estudio empírico y descriptivo de las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación y el doblaje de la película danesa “Direktøren for det hele”* [Tesis de máster, Århus Universitet]. Århus Universitet.
- Nash, W. (1985) *The Language of Humour*. Longman.
- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Routledge.
- Sáez Paniagua, L. (2013). Comparación de la traducción del humor en el doblaje y la subtitulación de la serie How I met your mother. *Fòrum de recerca*, (18), 813-832.
- Schjoldager, A. (2008). *Understanding translation*. Academic.
- Tamayo Masero, A., y Chaume, F. (2016). Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el

doblaje, la subtitulación y la accesibilidad. *Linguae: Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*, (3), 301-335.

Vandaele, J. (1995). *Describing translated humour in comedy*. [Manuscrito no publicado]. CETRA Research Seminar.

Vandaele, J. (2002). (Re-)Constructing humour: Meaning and means. En J. Vandaele (Ed.), *The Translator: Studies in Intercultural Communication* (pp. 149–172). St. Jerome.

Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Press.

Zabalbeascoa, P. (1993). *Developing translation studies to better account for audiovisual texts and other new forms of text productions* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Lleida, Lleida, España.

Zabalbeascoa, P. (1996). Translating jokes for dubbed television situation comedies. *The Translator*, 2(2), 235–257.

Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En M. Duro (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251–263). Cátedra.

10. ANEXOS

N° de ficha	1		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:00:16		
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Même si on fait moite-moite, il me manque quand même moite en fait.	Broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico	
Doblaje	Nez: Si dividimos la cuenta a la mitad, ella terminará pagando mi mitad.	Broma internacional o binacional	
Subtitulado	Nez: Aun si pagamos la mitad cada uno, pierdo mi mitad.	Broma internacional o binacional	

N° de ficha	2		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:00:22		
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Ça arrive très rarement que j'invite des filles au restaurant, parce que moi, j'suis timide avec les filles. Et plus une fille me plaît, plus j'suis timide avec elle. Oui, ça n'aide	Broma visual	

	pas, parce que très clairement, mes moyens avec les filles c'est ma tchatche, mon humour, ma répartie... Quand la peur m'enlève ces moyens... Que me reste-t-il ? Ce corps.		
Doblaje	Nez: No, además casi nunca invito a mujeres a cenar porque soy muy, muy tímido con ellas. Y entre más me gusta una mujer, pues más tímido soy con ella. Y eso está muy mal, porque mis puntos fuertes con las mujeres son mi ingenio, mi humor, mi conversación y cuando el miedo me quita eso... ¿qué más me queda? ¿el físico?	Broma visual	Traducción indirecta
Subtitulado	Nez: Casi nunca invito a chicas a comer, porque soy muy tímido. Cuanto más me gusta la chica, más tímido. Me perjudica. Sin duda, mis puntos fuertes con las chicas son el ingenio, el humor... Cuando el miedo me quita esas fortalezas, lo único que me queda es este cuerpo.	Broma visual	Traducción indirecta

Nº de ficha	3
Episodio	3
Min. de aparición	0:00:50

Contexto		Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Non, récemment, tout de même, j'ai réussi à braver ma timidité avec une fille, je vous dis la vérité, à tel point que je suis allé jusqu'à chez elle pour lui rapporter un bracelet. En vérité, le bracelet, je lui offrais pas vraiment, c'était pas vraiment un cadeau, parce qu'elle l'avait oublié juste, tu vois ? Mais moi, dans ma tête, j'étais comme un ouf. C'était mieux qu'un cadeau, parce que j'étais pas à découvert, mais en plus, j'étais sûr que ça soit ses goûts.	Broma internacional o binacional	
Doblaje	Nez: Sí, recientemente, a pesar de todo, pude superar mi timidez con una chica, es la verdad. Llegué al punto de ir hasta su casa para darle una pulsera. En realidad, la pulsera no era un regalo, sino que se le había olvidado a la chica en cuestión, ¿sí? Pero, pero, en el fondo yo estaba muy contento, era mejor que un regalo porque sabía que le gustaría y además no tuve que pagarlo.	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta

Subtitulado	Nez: Sin embargo, hace poco tiempo, superé mi timidez con una chica. Soy sincero. Fui hasta su casa para darle una pulsera. No para regalarle una pulsera. No fue un regalo. Se la había olvidado. Pero, en mi mente, yo estaba haciendo algo increíble. Era mejor que un regalo: no me iba a endeudar y sabía que a ella le gustaría.	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta
--------------------	--	----------------------------------	----------------------

N° de ficha	4		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:01:19		
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Donc je vais jusqu'à là-bas, le 6ème arrondissement, très beau, bel immeuble haussmannien. De toute façon, ça se sentait, vu le prix du bracelet, cette fille, c'était pas Cendrillon. Cendrillon, c'était moi. Il fallait que je prenne mon RER avant minuit, sinon je me transforme en SDF.	Broma compleja	

Doblaje	Nez: Entonces fui a su casa, vivía en una zona bonita, hermosa, era un edificio muy lujoso. Desde el inicio se veía, solo con el precio de la pulsera, que no era Cenicienta. Cenicienta era yo. Tenía que tomar el metro antes de medianoche o me volvía vagabundo.	Broma internacional o binacional	Adaptación
Subtitulado	Nez: Así que fui hasta allá. Un distrito caro. Un edificio precioso estilo Haussmann. Era una pulsera muy cara. La chica no era Cenicienta. Yo era Cenicienta. Tenía que tomar el tren antes de la medianoche.	Broma internacional o binacional	Reducción

Nº de ficha	5		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:01:43		
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Et je lis... Je lis de la stupeur dans ses yeux, si vous voulez. Je sens que cette femme, les seuls Arabes qu'elle ait jamais vus de sa vie, c'est soit des Uber soit des princes saoudiens. Je vous laisse deviner à quelle catégorie elle m'a assimilé. Le prince Uber !	Broma compleja	

Doblaje	Nez: Y entonces yo... yo... yo pude ver el asombro en sus ojos. Siento que esta mujer los únicos árabes que ha visto en su vida... choféres de uber... o príncipes sauditas ¿Adivinen en qué categoría me puso la mujer? ¿El príncipe de uber!	Broma compleja	Traducción indirecta
Subtitulado	Nez: Y vi... Vi que estaba conmocionada. Esta mujer... Los únicos árabes que ha visto en su vida son chóferes de Uber y príncipes sauditas. Advinen en qué categoría me ubicó. El príncipe de Uber.	Broma compleja	Condensación

N° de ficha	6		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:02:08		
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Et là... Elle me donne de 20 € pour me remercier d'avoir rapporté le bracelet de sa fille, ok ? C'était super gênant parce que cette femme n'est même pas encore ma belle-mère qu'elle m'a déjà donné plus d'oseille que mes propres parents. J'ai tellement	Broma internacional o binacional	

	bugué que la dame elle a cru que je voulais plus. "Vas-y, vous inquiétez pas, on vous mettra cinq étoiles."		
Doblaje	Nez: Y luego, me dio 20 euros como agradecimiento por regresar la pulsera de su hija, ¿ok? Me dio mucha vergüenza porque esta mujer todavía no era mi suegra y ya me había dado más dinero que mis propios papás. Me congelé y la mujer creyó que yo quería más. Dijo "no te preocupes, te vamos a poner 5 estrellas" .	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta
Subtitulado	Nez: Me dio 20 euros como agradecimiento por devolver la pulsera. Sentí vergüenza. Esta mujer aún no es mi suegra y ya me ha dado más dinero que mis propios padres. Quedé paralizado y ella pensó que quería algo más. "Calma. Le pondremos cinco estrellas" .	Broma internacional o binacional	Condensación

Nº de ficha	7	
Episodio	3	
Min. de aparición	0:03:53	
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .	
Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción

Original	Bling : Ce mec-là il raconte qu'il s'est fait assommer, par une teub d'éléphant. Ça fait 30kg, le truc et 1,50 de long. Ce n'est pas une teub, c'est Sarkozy.	Broma de cultura nacional e instituciones	
Doblaje	Bling: Había un tipo que dijo que quedó inconsciente por un pene de elefante. Es que pesan 30 kilos y miden metro y medio, eso no es un pene, es el presidente.	Broma de cultura nacional e instituciones	Paráfrasis
Subtitulado	Bling: Uno contó que un elefante lo golpeó con el pito. Debe pesar como 30 kilos. Mide un metro y medio. No es un pito. Es Sarkozy.	Broma de cultura nacional e instituciones	Traducción indirecta

N° de ficha	8		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:06:55		
Contexto	Conversación entre Apolline y Nez.		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Apolline : Bah oui, Marc Dutroux disait tout le temps ça. "Dans ma tête c'était mignon, mais en fait c'était flippant".	Broma compleja	
Doblaje	Apolline: Yolanda Saldívar decía eso de Selena. "En mi mente era lindo, pero en realidad era siniestro".	Broma internacional o binacional	
Subtitulado	Apolline: Marc Dutroux siempre decía eso. "Para	Broma compleja	
			Condensación

	mí, era lindo, pero daba miedo".		
--	----------------------------------	--	--

N° de ficha	9		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:07:09		
Contexto	Conversación entre Apolline y Nez.		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Bon ta mère elle sait pas que tu fais le stand-up ? Apolline : Non, ma mère elle comprendrait pas du tout, le seul humoriste qu'elle aime c'est Molière.	Broma compleja	
Doblaje	Nez: ¿Tu mamá no sabe que haces stand up, verdad? Apolline: No, mi mamá no lo entendería, su comediante favorito es Molière.	Broma compleja	
Subtitulado	Nez: ¿Tu madre no sabe que haces stand up? Apolline: Ella no lo entendería. Solo le gusta Molière.	Broma compleja	Traducción indirecta
			Condensación

N° de ficha	10		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:13:30		
Contexto	Mensaje de Nez para Apolline.		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	[Message de texte] OK pourquoi pas ? je finis un	Broma dependiente	

	truc et j'arrive. A bite A vite	del lenguaje o chiste lingüístico	
Doblaje	[Mensaje de texto] OK, ¿POR QUÉ NO? ESTOY TERMINANDO ALGO Y LUEGO IRÉ. HASTA HUEVOS. HASTA LUEGO.	Broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico	Paráfrasis
Subtitulado	[Mensaje de texto] OK, ¿POR QUÉ NO? ESTOY TERMINANDO ALGO Y LUEGO IRÉ. HASTA HUEVOS.HASTA LUEGO.	Broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico	Paráfrasis

N° de ficha	11		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:15:20		
Contexto	Reunión de preparación para el programa de televisión "Ce soir, on parle".		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Bling : Mathieu Kassovitz, quand on vous invite en plateau c'est bien sûr pour votre immense carrière mais surtout parce qu'on espère que vous allez dire une grosse connerie qui va faire un gros buzz.	Broma compleja	
Doblaje	Bling: Mathieu Kassovitz cuando te invitan a un programa obviamente es por tu gran carrera, pero también porque esperamos que digas algo estúpido que genere revuelo.	Broma compleja	Traducción indirecta

Subtitulado	Bling: Cuando te invitan a un programa, es por tu importante carrera pero, sobre todo, para que digas algo tonto y crees revuelo.	Broma compleja	Reducción
--------------------	---	----------------	-----------

N° de ficha	12
Episodio	3
Min. de aparición	0:15:32
Contexto	Reunión de preparación para el programa de televisión "Ce soir, on parle".

Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Bling : Mathieu Kassovitz, vous êtes un excellent scénariste mais sur Twitter vous vous appliquez un peu moins. Par exemple, quand vous twitez : "J'encule le cinéma français, allez vous faire baiser avec vos films de merde". C'était dans quel cours de scénario, ça?	Broma compleja	
Doblaje	Bling: Mathieu Kassovitz eres un excelente guionista, pero en Twitter no se nota tanto. Por ejemplo, cuando twiteaste "me cojo al cine francés, vayanse al carajo con sus películas de mierda" ¿quién fue tu profesor de guionismo?	Broma compleja	Paráfrasis
Subtitulado	Bling: Eres un excelente guionista, pero no te esfuerzas en Twitter. Publicas: "A la mierda el cine francés. A la mierda	Broma compleja	Condensación

	con sus películas". ¿De qué curso de escritura es eso?		
--	--	--	--

N° de ficha	13		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:17:05		
Contexto	Reunión de preparación para el programa de televisión "Ce soir, on parle".		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Bling : Alors, un truc un peu direct : " Madame la ministre, quinze ans à nager, cinq ans à ramer. "	Broma compleja	
Doblaje	Bling: Este es un poco directo. " Señora ministra, 15 años nadando, pero con salvavidas ".	Broma de cultura nacional e instituciones	
Subtitulado	Bling: Algo directo: " Señora ministra, nadó 15 años y ahora se ahoga hace cinco ".	Broma de cultura nacional e instituciones	Paráfrasis

N° de ficha	14		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:17:11		
Contexto	Reunión de preparación para el programa de televisión "Ce soir, on parle".		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Bling : Sinon, un truc un peu plus... jeu de mots... "La natation et être ministre, c'est être toujours sous l'eau."	Broma compleja	

Doblaje	Bling: Sí, no, tengo otro que es como un juego de palabras. "Natación y ser ministra, siempre se ahoga".	Broma compleja	Paráfrasis
Subtitulado	Bling: Si no, tengo un juego de palabras. "Nadadora o ministra, siempre intenta mantenerse a flote".	Broma compleja	Paráfrasis

N° de ficha	15		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:17:22		
Contexto	Reunión de preparación para el programa de televisión "Ce soir, on parle".		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Bling : Après sinon, un truc un peu cash. J'adore pas mais je le dis pour brainstormer. " En gros, quand t'es roumaine en France, t'as deux solutions, soit t'es pute, soit t'es ministre. Dans les deux cas, faut sucer. Des bites. "	Broma del sentido del humor nacional	
Doblaje	Bling: Tengo otro que es más fuerte, no me encanta, pero es una lluvia de ideas, ¿no? " En general, una rumana en Francia tiene dos opciones: ser una puta o ser ministra. En ambos casos se atasca... de penes ".	Broma del sentido del humor nacional	Paráfrasis

Subtitulado	Bling: O algo un poco más brutal. Solo es una lluvia de ideas. "Las rumanas en Francia tienen dos opciones: ser prostitutas o ministras. Como sea, se cogen a alguien". Es un chiste.	Broma del sentido del humor nacional	Adición
--------------------	--	--------------------------------------	---------

N° de ficha	16
Episodio	3
Min. de aparición	0:19:12
Contexto	Apolline le presenta sus ideas para rutinas de <i>stand up</i> a Nez.

Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Apolline : J'étais pas en mode psychopathe à triturer des cadavres par plaisir, au contraire, je triturais des cadavres d'animaux mais par curiosité. C'est très différent. Dans un cas, on finit dans un documentaire Netflix et dans une autre au palmarès du Nobel. Et curieusement, c'est dans le premier cas que tu deviens le plus célèbre.	Broma internacional o binacional	
Doblaje	Apolline: No era por psicópata, no abría cadáveres de animales por placer, al contrario, abría cadáveres de animales por curiosidad. Es muy diferente. Los psicópatas terminan en	Broma internacional o binacional	Expansión

	documentales de Netflix y los curiosos ganan un premio Nobel. Y curiosamente los psicópatas son los que terminan siendo más famosos.		
Subtitulado	Apolline: No era una psicópata que jugaba con cadáveres por placer. Al contrario. Lo hacía por curiosidad. Es diferente. En un caso, terminas en un documental de Netflix. En el otro, ganas un premio Nobel. Curiosamente, el primer caso te vuelve más famosa.	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta

Nº de ficha	17		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:23:26		
Contexto	Conversación entre amigas de Apolline.		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Lucas zgeg en zigzag là ? Triple Z Lucas ?	Broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico	
Doblaje	¿Qué Lucas no se puede decidir? ¿Su pene va en zigzag?	Broma internacional o binacional	Adaptación
Subtitulado	¿Lucas, el que zigzaguea con el pito?	Broma internacional o binacional	Reducción

Nº de ficha	18
--------------------	----

Episodio	3		
Min. de aparición	0:27:02		
Contexto	Conversación entre Nez y Aïssatou luego de que él hubiera pasado tiempo con Apolline y sus amigas.		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Bah rien. Je sais pas, j'ai paniqué . Aïssatou : Oh mon Nez. C'est pas grave tu niquerás la prochaine fois. Nez : Non, j'ai paniqué. Du verbe paniquer ! Aïssatou : Ah putain ! Pardon.	Broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico	
Doblaje	Nez: Pues, nada, me asusté y me salí . Aïssatou: Ay, no, Nez. No te preocupes, a la siguiente te la tiras bien . Nez: No, digo que me salí. O sea, me salí de la casa. Aïssatou: Ay, puta madre, perdón.	Broma dependiente del lenguaje o chiste lingüístico	
Subtitulado	Nez: Nada. No funcionó. No pude. Aïssatou: Nez. Lograrás tener una erección la próxima. Nez: No. No pude quedarme. Me fui. Aïssatou: ¡Mierda!	No se conserva broma	Paráfrasis

Nº de ficha	19
Episodio	3
Min. de aparición	0:27:37
Contexto	Conversación entre Nez y Aïssatou luego de que él hubiera pasado tiempo con Apolline y sus amigas.

Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Un raz de marée de princesses aux nom de grand-mère : Daphné, Suzanne, Ninon !	Broma del sentido del humor nacional	
Doblaje	Nez: Y todas parecían princesas con nombres elegantes: Daphné, Suzanne, Ninon.	Broma del sentido de humor nacional	Transcripción
Subtitulado	Nez: Todas princesas con nombres de abuela. Daphné. Suzanne. Ninon.	Broma del sentido de humor nacional	Traducción indirecta

N° de ficha	20
Episodio	3
Min. de aparición	0:34:15
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .

Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Aïssatou : Y a pas longtemps, j'suis parti à faire du shopping avec ma soeur et on s'est fait contrôler par la police, bah, à la sortie de la boutique avec tous nos sacs de shopping. Pardon mesdames, mais ça pourrait jamais arriver à une femme blanche d'être suspectée de faire trop de shopping. Hein ? Non mais quand t'es blanche et que tu fais du shopping, la seule personne qui peut	Broma internacional o binacional	

	t'arrêter c'est ton banquier. D'accord ?		
Doblaje	Aïssatou: Hace poco fui de compras con mi hermana y nos detuvo la policía al salir de la boutique con todo y las bolsas de las compras. Y bueno, perdón, pero eso jamás le pasaría a una mujer blanca, ser sospechosa por ir de compras. Si eres blanca y vas de compra, lo único que te detiene es tu cuenta bancaria, ¿verdad?	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta
Subtitulado	Aïssatou: Fui de compras con mi hermana hace poco. La policía nos detuvo cuando salíamos de la tienda con las bolsas. Lo siento, pero una mujer blanca nunca sería sospechosa por comprar demasiado. El único que para a una blanca es su banquero.	Broma internacional o binacional	Condensación

N° de ficha	21
Episodio	3
Min. de aparición	0:34:37
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .
Transcripción del segmento	Tipo de chiste
	Técnica de traducción

Original	Aïssatou : Vous voulez que je vous dise? Non, ça, ça me fait penser à Pretty Woman. Ben, si Julia Roberts avait été noire, eh ben, le film il aurait duré cinq minutes ! Elle sort du magazine avec tous ses sacs de shopping, et ban, garde à vue, c'est terminé, y a plus personne ! Générique, fin de film !	Broma internacional o binacional	
Doblaje	Aïssatou: Y entonces me puse a pensar en Mujer bonita ¿y si Julia Roberts hubiera sido negra? La película duraría 5 minutos. Saldría de la tienda con sus bolsas de compra y ¡pum!, de inmediato quedaría detenida y aparecerían los créditos.	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta
Subtitulado	Aïssatou: Me acordé de <i>Mujer bonita</i> . Si Julia Roberts hubiera sido negra, la película habría durado cinco minutos. Se va con todas las bolsas, la arrestan y se acabó. Créditos. Terminó la película.	Broma internacional o binacional	Condensación

N° de ficha	22		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:34:57		
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .		
Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción	

Original	Aïssatou : Peut-être que c'est de ma faute, aussi. Qu'est-ce m'a pris d'oublier que j'étais noire ? Il faut quand même me le rappeler à un moment donné. Moi, ça m'arrive jamais de passer devant un miroir et t'sais d'être là genre : "Oh ! Putain ! Putain ! Aïssatou, tu m'as fait flipper ! Tu me refais plus jamais ça ! "	Broma internacional o binacional	
Doblaje	Aïssatou: Puede que fuera por mi culpa, lo sé ¿Cómo se me pudo olvidar que era negra? Debo recordarlo de vez en cuando, porque nunca camino frente a un espejo y digo "¡oh, puta!, ¡ay, mierda! Aïssatou, me asustaste. Me agarraste desprevenida".	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta
Subtitulado	Aïssatou: Quizá también fue mi culpa. ¿Cómo olvidé que soy negra? Deben recordármelo. Nunca pasé frente a un espejo y dije: "Mierda. ¡Mierda! Aïssatou, me asustaste. No vuelvas a hacerlo".	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta

Nº de ficha	23	
Episodio	3	
Min. de aparición	0:35:13	
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .	
Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción

<p>Original</p>	<p>Aïssatou : Mais, on a quand même un bon moyen de nous rappeler les couleurs, en France. Ben, ça s'appelle la police. D'ailleurs, si un jour vous avez un doute sur votre couleur, ben tu vas dans la rue et tu parles à un policier. Tu lui dis : "Bonjour !" S'il te répond : "Je peux vous aider ?" Vous êtes blanc. Mais non ! Attendez, attendez, non. Si vous allez voir un policier et que vous lui dites : "Bonjour !", vous êtes blanc. D'accord ?</p>	<p>Broma compleja</p>	
<p>Doblaje</p>	<p>Aïssatou: Pero tenemos una buena forma de recordar el color en Francia y es la policía. Es más, si tienes duda de qué color eres, solo sal a la calle y busca un policía y dile "buen día", si te responde "¿le puedo ayudar?", eres blanco. No, es más, esperen, no, no, no. Si te acercas a un policía y le dices "buen día", eres blanco, ¿de acuerdo?</p>	<p>Broma compleja</p>	<p>Traducción indirecta</p>

Subtitulado	Aïssatou: Hay una forma de recordarle su color a la gente en Francia. Se llama policía. Si dudas de qué color eres, ve a hablar con un policía. Salúdalo. Si dice "¿puedo ayudarla?", eres blanca. No. Espera. No. Si ves a un oficial de policía y dices "hola", eres blanca. ¿De acuerdo?	Broma compleja	Traducción indirecta
--------------------	--	----------------	----------------------

N° de ficha	24		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:35:37		
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Aïssatou : On parle pas avec eux, nous ! Si, on parle un peu avec eux quand on leur dit : "I can't breathe." Oui non, c'est vrai, c'est vrai, vous avez raison, ça, c'est aux États Unis. Nous en France, nous, on dirait : "Tu peux retirer cette matraque de mon anus ?"	Broma de cultura nacional e instituciones	
Doblaje	Aïssatou: Nosotros no les hablamos. Cuando nosotros les hablamos, decimos " I can't breathe " [subtítulos: "No puedo respirar"]. Ay no, tienen razón, esto no es Estados Unidos, en Francia decimos "¿podría	Broma de cultura nacional e instituciones	Imitación

	sacar esa macana de mi culo?".		
Subtitulado	Aïssatou: Nosotros no les hablamos. Hablamos un poco con ellos cuando decimos: " No puedo respirar ". Tienen razón. Eso es en Estados Unidos. En Francia, decimos: "¿Puede sacarme la cachiporra del ano?"	Broma de cultura nacional e instituciones	Traducción indirecta

Nº de ficha	25		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:36:03		
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Aïssatou : En vrai, il faut pas généraliser. Y a que 67 % des policiers qui ont voté pour l'extrême droite en 2017. 67 %, ça va, on est d'accord ? Hein ? Ça prouve rien sur un racisme supposé dans le milieu de la police. Hein ? Non ?	Broma de cultura nacional e instituciones	
Doblaje	Aïssatou: No, en serio, no generalizo. El 67 % de los policías votó por la extrema derecha en 2017. 67 %, es mucho ¿no creen? Sí, y eso no prueba nada sobre el supuesto racismo dentro de la policía ¿no?	Broma de cultura nacional e instituciones	Traducción indirecta

Subtitulado	Aïssatou: En serio, no se puede generalizar. Solo el 67 % de los policías votaron por la extrema derecha en 2017. El 67 %. Está bien, ¿no es cierto? No demuestra nada sobre el racismo policial, ¿verdad?	Broma de cultura nacional e instituciones	Traducción indirecta
--------------------	--	---	----------------------

N° de ficha	26		
Episodio	3		
Min. de aparición	0:41:09		
Contexto	Rutina de <i>stand up</i> en el <i>Palais des Glaces</i> .		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Aïssatou : Moi je préfère citer ma mère, qui m'a toujours dit : " Ma fille, le noir, ça va avec tout. "	Broma internacional o binacional	
Doblaje	Aïssatou: Citando a mi madre, ella siempre me dijo " hija mía, el negro combina con todo ".	Broma internacional o binacional	Traducción directa
Subtitulado	Aïssatou: Prefiero citar a mi madre, que siempre dice: " Querida, el negro combina con todo ".	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta

N° de ficha	27		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:01:30		
Contexto	Reunión de preparación para el programa de televisión " <i>Ce soir, on parle</i> ".		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción

Original	Maxime : Alors, pour Jul, moi j'ai ça : " Jul qu'est-ce qui a été le plus compliqué pour vous ? Venir à Paris ou faire toute la Nationale 7 en Y sur votre scooter ? ".	Broma de cultura nacional e instituciones	
Doblaje	Maxime: Sí, para Jul tengo " ¿Jul qué fue más difícil para ti? ¿Venir a Paris o tener que tomar la autopista con tu scooter? ".	Broma de cultura nacional e instituciones	Adaptación
Subtitulado	Maxime: Tengo esto para Jul. " ¿Qué fue más difícil? ¿Venir a París o ir por la autopista en moto? ".	Broma de cultura nacional e instituciones	Adaptación

Nº de ficha	28		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:01:50		
Contexto	Reunión de preparación para el programa de televisión "Ce soir, on parle".		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : Jul, on va faire l'interview en français. Vous voulez une oreillette pour la traduction ?	Broma del sentido del humor nacional	
Doblaje	Nez: Jul, la entrevista será en español, ¿vas a necesitar un traductor?	Broma del sentido del humor nacional	
Subtitulado	Nez: "Jul, la entrevista será en francés. ¿Necesitas un traductor?".	Broma del sentido del humor nacional	Traducción indirecta

N° de ficha	29		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:01:58		
Contexto	Reunión de preparación para el programa de televisión "Ce soir, on parle".		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Nez : On dit souvent que les Marseillais sont des glandeurs, bons qu'à prendre l'apéro toute l'année. Heureusement, pour compenser, on a Jul, l'homme qui sort un album toutes les deux semaines.	Broma del sentido del humor nacional	
Doblaje	Nez: Se dice que los Marsellese son flojos y buenos para beber todo el año. Pero para compensar está Jul, que lanza un álbum cada dos semanas.	Broma del sentido del humor nacional	
Subtitulado	Nez: "Dicen que los marseleses son vagos y solo saben beber. Para compensar, Jul lanza dos álbumes al mes".	Broma del sentido del humor nacional	Paráfrasis

N° de ficha	30		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:02:05		
Contexto	Reunión de preparación para el programa de televisión "Ce soir, on parle".		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción

Original	Nez : Et sur Bernard Pivot, j'ai : "Bernard Pivot, qu'est-ce qui est le plus long, vos dictées ou vos sourcils ?"	Broma de cultura nacional e instituciones	
Doblaje	Nez: De Bernard Pivot tengo "Bernard Pivot, ¿qué es más largo, tus críticas o tus cejas?"	Broma de cultura nacional e instituciones	Traducción indirecta
Subtitulado	Nez: Para Bernard Pivot: "Tus cejas son largas como tus concursos".	Broma de cultura nacional e instituciones	Paráfrasis

Nº de ficha	31
Episodio	4
Min. de aparición	0:02:50
Contexto	Conversación sobre el nuevo trabajo de Nez en el programa de televisión "Ce soir, on parle".

Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	<p>Nez : Aïssa ? Aïssa : Ouais, t'es où ? Nez : Je suis chez Tiffplot là. Il m'a proposé de venir tous les jours. Aïssa : Mais non, t'es sérieux ? Nez : Oui, je te jure. Aïssa : C'est génial ! Nez : J'ai pas compris, c'est allé super vite. Aïssa : Incroyable ! Nez : Non, mais je crois que je suis drôle, en fait. Aïssatou : T'emballe pas, c'est pour les quotas, mec.</p>	Broma internacional o binacional	

Doblaje	<p>Nez: Aïssa. Aïssatou: Sí, ¿qué pasó? Nez: Estoy con TiffLOT. Me pidió venir todos los días. Aïssatou: No es cierto. Nez: Sí, te lo juro. Aïssatou: ¿En serio? ¡Qué bueno! Nez: No sé cómo pasó tan rápido. Aïssatou: Ay, te lo mereces. Nez: Creo que sí soy gracioso. Aïssatou: No te la creas, es para cubrir cuotas.</p>	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta
Subtitulado	<p>Nez: ¿Aïssa?Aïssatou: <i>Sí. ¿Dónde estás?</i>Nez: Con TiffLOT. Me pidió que viniera todos los días.Aïssatou: <i>¿En serio?</i>Nez: Te lo juro.Aïssatou: <i>Es fabuloso.</i>Nez: No entiendo. Pasó muy rápido.Aïssatou: <i>Increíble.</i>Nez: Debo ser gracioso.Aïssatou: <i>Quieren cumplir con un cupo.</i></p>	Broma internacional o binacional	Reducción

Nº de ficha	32		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:07:15		
Contexto	Conversación entre distintos comediantes en el bar <i>Drôle</i> .		
Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción	

<p>Original</p>	<p>Malik : Non, mais t'es juste dégoûté parce que toi ne peux pas porter ça parce que t'es pas blanc. Kenza : Ça c'est vrai parce que sur toi ça fait vieux blédard, et sur lui ça fait sexy bûcheron. Malik : T'es drôle aujourd'hui ? Kenza : Non mais c'est vrai que tes tresses là, on dirait des petits pétards, j'ai envie de te cramer. Malik : Qu'est ce que tu parle avec ta tête de cacahuète ? Kenza: Il est monté sur scène avec un que-tru, c'était indescriptible. Lagerfeld t'a vu, il a vomi et après il est re-mort !</p>	<p>Broma compleja</p>	
<p>Doblaje</p>	<p>Malik: Estás molesta de no poder usar esto porque no eres blanca.Kenza: Pero a ti te hace parecer un viejo, es la verdad, y en él hace que parezca un leñador sexy.Malik: ¿Decidiste ser graciosa hoy?Kenza: No, pero tus rastas parecen cohetes, quiero prenderlas, quiero acercarme con un cerillo y ¡puf! Malik: Qué hablas cabeza sin cerebro.Kenza: No, pero en serio, se atrevió a subir con eso al escenario, era indescriptible. Si Lagerfeld te viera,</p>	<p>Broma compleja</p>	<p>Condensación</p>

	vomitaba y se volvía a morir.		
Subtitulado	<p>Malik: Te molesta no poder usar esto por no ser blanco.</p> <p>Kenza: Pareces un viejo inmigrante. Parece un leñador sexi.</p> <p>Kenza: Tus trenzas parecen porros. Quiero fumarlas.</p> <p>Malik: ¿Qué dices, cabeza de maní?</p> <p>Kenza: Salió al escenario con eso. Es indescriptible. Lagerfeld te vio, vomitó y se murió de nuevo.</p>	Broma compleja	Reducción

N° de ficha	33		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:07:46		
Contexto	Conversación entre distintos comediantes en el bar <i>Drôle</i> .		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	<p>Malik : Non mais c'est vrai qu'on dirait que tu sors d'un téléfilm de Noël avec ça.</p> <p>Aissatou : vous êtes des chauds aujourd'hui</p> <p>Kenza : D'ailleurs c'est quoi le concept avec ton bonnet là, il fait 48°</p> <p>Apolline : Ça c'est une passion pour les Schtroumpfs.</p> <p>Malik : Et ta gouffa là ?</p> <p>Kenza : ils sont incontrôlables, je les gère</p>	Broma compleja	

	<p>pas, voilà, qu'est-ce que tu veux que je te dise ? Apolline : C'est le look Louis XIV.</p>		
Doblaje	<p>Malik: Me parece que tú saliste de una película navideña con esa ropa Aïssatou: Cielos, si vienen con todo, ¿verdad? Kenza: Claro, ¿cuál es el punto de tu gorro? Estamos a cincuenta grados. Apolline: Es que los pitufos le gustan mucho. Kenza: Son incontrolables ¿Qué recomiendas que haga con todo esto? Apolline: Es estilo Luis XIV.</p>	Broma compleja	Condensación
Subtitulado	<p>Malik: Pareces salido de una película navideña. Aïssatou: Hoy sí que están ingeniosos. Kenza: ¿Por qué usas ese sombrero? Hace 48 grados. Apolline: Le gustan los pitufos. Kenza: Mis rizos rebeldes. ¿Qué puedo decir? Apolline: Es el estilo Luis XIV.</p>	Broma compleja	Reducción

Nº de ficha	34
Episodio	4
Min. de aparición	0:14:20
Contexto	Escena de <i>stand up</i> en el bar <i>Drôle</i> .

Transcripción del segmento		Tipo de chiste	
Original	<p>La carte vitale, c'est pas un truc de fou ? C'est un truc de fou, hein. Y a des choses folles dans la vie, mais la carte vitale, c'est... C'est bon, on se rend pas compte de la chance qu'on a en France, hein. Regarde, aux États-Unis, par exemple. Quand ils vont acheter 40 \$ de médicaments, eh bien, ils vont payer 40 \$ de médicaments, parce qu'il n'y a pas de carte vitale. En Afrique, on a la carte vitale, mais on n'a pas de médicaments. Allez... En France, c'est ça qui est incroyable. Quand tu veux acheter 40 \$ de médicaments, eh bien, au lieu de payer 40 \$ de médicaments, tu donnes ta carte vitale, et tu paies seulement 2 ou 3 €. Le jour où j'ai appris ça, j'ai invité ma femme à manger à la pharmacie française.</p>	Broma compleja	Técnica de traducción
Doblaje	<p>El carnet es una maravilla. Es muy fuerte, ¿no? Hay cosas así en la vida, pero el carnet es... Tenemos mucha suerte en Francia. En Estados Unidos, por ejemplo, si quieres comprar 40 dólares de</p>	Broma compleja	Paráfrasis

	<p>medicamentos, pues tienes que pagar 40 dólares de medicamentos porque su servicio de salud no es gratuito. En África tienen carnet de salud, pero no tienen medicamentos. Y en Francia, esto parece increíble, si quieres comprar 40 euros de medicamentos, fácil, enseñas tu carnet de salud y solo pagas 2 o 3 euros en vez de vender un riñón. El día que lo descubrí llevé a mi novia a cenar a la farmacia. Se los juro.</p>		
<p>Subtitulado</p>	<p>La tarjeta de salud pública es una locura. Es una locura. Hay cosas locas, pero la tarjeta de salud pública... Tenemos suerte en Francia. En Estados Unidos, compran medicamentos por 40 dólares y pagan 40 dólares. No tienen tarjeta de salud pública. En África, tienen la tarjeta, pero no medicamentos. Vamos. En Francia, es increíble. Compras medicamentos por 40 euros y, en vez de pagar 40 euros, muestras la tarjeta y pagas dos o tres euros. Cuando me enteré, invité a mi mujer a comer en la farmacia.</p>	<p>Broma compleja</p>	<p>Paráfrasis</p>

N° de ficha	35		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:32:50		
Contexto	Presentación del show de <i>stand up</i> en Morsang-sur-Orge.		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	
Original	<p>Nez : Non, vous savez, les gars, le plus dur en vrai à Morsang, c'est pas de faire venir le public. Vous, vous êtes là, je sais, vous êtes fidèles au poste, il n'y pas de souci, bien sûr. Ça, c'est sûr. Non, le plus dur, en vérité, c'est de faire venir les artistes. Les humoristes, quand je leur ai proposé de venir jouer à Morsang-sur-Orge, ils ont cru que je leur ai proposé de partir en tournée. On allait prendre l'avion et tout... Je vous jure ! C'est vrai ! Je leur ai dit : "Non, les gars, c'est à 1 h de Paris en RER, prends pas ton maillot de bain, ça sert à rien."</p>	Broma de cultura nacional e instituciones	Técnica de traducción
Doblaje	<p>Nez: No, de verdad, oigan, oigan, lo más difícil aquí en Morsang no es hacer venir al público. Ustedes vienen, yo sé. Son el público más fiel del mundo. Siempre, sí, se los juro. No, lo más difícil, se los juro, de verdad, es que vengan los artistas.</p>	Broma de cultura nacional e instituciones	Paráfrasis

	<p>Cuando les propongo a los comediantes que se presenten en Morsang-sur-Orge, creen que les pido que vengan de gira artística. Que deben tomar un avión para llegar y traer pasaporte. Les digo: no tranquilo, está a una hora de París en tren, no lleves traje de baño, no lo usarás.</p>		
Subtitulado	<p>Nez: En Morsang, no es difícil lograr que venga gente. Vinieron, tan leales como siempre. Lo sé, claro. ¡Claro que sí! No, lo más difícil es que vengan los artistas. Cuando invité a comediantes a Morsang-sur-Orge, pensaron que los invitaba a una gira. Como si tuvieran que tomar un avión. En serio. Dije: "No, es una hora en tren desde París. No traigan traje de baño".</p>	Broma de cultura nacional e instituciones	Traducción indirecta

N° de ficha	36		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:33:44		
Contexto	Presentación del show de <i>stand up</i> en Morsang-sur-Orge.		
Transcripción del segmento	<table border="1"> <tr> <td>Tipo de chiste</td> <td>Técnica de traducción</td> </tr> </table>	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Tipo de chiste	Técnica de traducción		

Original	Nez : Oh les gars, les gars ! faut bien qu'elle s'occupe de sa fille aussi, si elle s'occupe pas de sa fille, elle va finir humoriste à une soirée bizarre à Morsang-sur-Orge.	Broma de cultura nacional e instituciones	
Doblaje	Nez: No oigan, entiendan, ella también tiene que cuidar a su hija, porque si no la cuida la niña se va a volver comediante y va a terminar dando show en el Beer Hall.	Broma de cultura nacional e instituciones	Adaptación
Subtitulado	Nez: Tiene que cuidar a su hija o terminará como comediante en un espectáculo en Morsang-sur-Orge.	Broma de cultura nacional e instituciones	Paráfrasis

N° de ficha	37		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:34:34		
Contexto	Presentación del show de <i>stand up</i> en Morsang-sur-Orge.		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Tareek : Quel plaisir de jouer devant des SEGPA.	Broma de cultura nacional e instituciones	
Doblaje	Tareek: Que gusto visitar a los niños especiales.	Broma internacional o binacional	
Subtitulado	Tareek: Qué placer actuar para niños de educación especial.	Broma internacional o binacional	

N° de ficha	38
--------------------	----

Episodio	4		
Min. de aparición	0:36:05		
Contexto	Rutina de <i>stand up</i> en Morsang-sur-Orge.		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Apolline : Bonsoir je m'appelle Apolline. [Un homme rit] Non, c'était pas une blague, mais merci. Je suis contente d'être là parce que j'avais toujours rêvé de faire ça... D'aller en banlieue.	Broma internacional o binacional	
Doblaje	Apolline: Buenas noches, yo me llamo Apolline. [Hombre ríe] Ese no era un chiste, pero gracias. Me da gusto estar aquí porque siempre había querido hacer esto. Salir de mi casa.	Broma internacional o binacional	
Subtitulado	Apolline: Buenas noches. Me llamo Apolline. [Hombre ríe] Ese no era un chiste, pero gracias. Me alegra estar aquí porque siempre fue mi sueño... venir a los suburbios.	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta

Nº de ficha	39		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:36:28		
Contexto	Rutina de <i>stand up</i> en Morsang-sur-Orge.		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción

<p>Original</p>	<p>Apolline : Moi, quand j'étais petite, on me disait beaucoup que j'étais une petite fille sage. Est-ce qu'il y a des gens qui ont des enfants dans la salle ? X : Moi, j'ai une fille Apolline : Ah oui ? Vous avez une fille, monsieur ? Et elle est sage ? X : Ouais, plutôt ! Apolline : Et là, elle est chez vous, en train de jouer à la poupée sagement ? X : J'espère. Apolline : En général, quand elles sont pas en train de se masturber, c'est ça qu'elles font.</p>	<p>Broma internacional o binacional</p>	
<p>Doblaje</p>	<p>Apolline: Cuando era niña siempre me decían que tenía que portarme bien. ¿Alguien de aquí tiene hijos pequeños? X: Yo tengo una niña. Apolline: ¿Tiene una hija señor? ¿Y se porta bien? X: Sí, más o menos. Apolline: ¿Su hiiija está en casa jugando con sus muñecas? X: Eso espero Apolline: Por lo general cuando no se están masturbando, eso es lo que hacen.</p>	<p>Broma internacional o binacional</p>	<p>Traducción directa</p>

Subtitulado	<p>Apolline: Cuando era pequeña, me decían que era una niña buena. ¿Alguien tiene hijos? X: Yo tengo una hija. Apolline: ¿Sí? ¿Se porta bien? X: Bastante. Apolline: ¿Ahora está en casa jugando con sus muñecas? X: Eso espero. Apolline: En general, cuando no se están masturbando, hacen eso.</p>	Broma internacional o binacional	Traducción directa
--------------------	---	----------------------------------	--------------------

N° de ficha	40		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:37:02		
Contexto	Rutina de <i>stand up</i> en Morsang-sur-Orge.		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	<p>Apolline : Vous avez remarqué comme souvent les petites filles adorent les chevaux ? On peut se demander pourquoi. À votre avis, pourquoi ? Pourquoi on peut se dire, peut-être : c'est des petites filles, elles adorent prendre soin des bêtes, elles adorent leur donner à manger du foin... Ouais, peut-être que c'est ça, ouais. Ou peut être, ce qu'elles aiment bien, les petites filles, c'est avoir un gros corps chaud et</p>	Broma internacional o binacional	

	poilu entre les cuisses, à qui elles peuvent donner des ordres.		
Doblaje	<p>Apolline: ¿Se han dado cuenta de que a las niñas pequeñas les gustan los caballos? Se preguntarán por qué. ¿Por qué es que pasa eso? Pues, podrían decir que como son niñas pequeñas les gusta cuidar animales, y luego les gusta darles de comer heno... Sí, seguro que es eso... O, tal vez, lo que les gusta a las niñas es tener un cuerpo grande, caliente y peludo entre las piernas al que le puedan dar órdenes.</p>	Broma internacional o binacional	Traducción directa
Subtitulado	<p>Apolline: ¿Notaron que a las niñas les encantan los caballos? Quizá se pregunten por qué. ¿Qué opinan? Quizá sea porque son niñas y les gusta cuidar animales. Les gusta darle heno para comer... Sí, quizá sea eso. O quizá lo que en verdad les gusta sea tener un cuerpo cálido y peludo entre las piernas al que pueden darle órdenes.</p>	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta

Nº de ficha	41
Episodio	4
Min. de aparición	0:37:37
Contexto	Rutina de <i>stand up</i> en Morsang-sur-Orge.

Transcripción del segmento		Tipo de chiste	
Original	<p>Apolline : Moi, à quatorze ans, j'aimais tellement mon cheval, c'était comme si c'était mon mec, sur ma table de nuit, il y'avait une photo de nous... [interruption] on se voyait tous les week-ends, il m'écoutait, je le chevauchais, il me faisait rire. C'est lui le premier qui a stimulé mon clitoris, déjà. Enfin, sans faire exprès. Enfin... Je crois que c'était sans faire exprès. Oh... Pistache !</p>	Broma internacional o binacional	Técnica de traducción
Doblaje	<p>Apolline: Cuando tenía catorce años, quería tanto a mi caballo que lo trataba como a mi novio. En mi buró tenía una foto de nosotros... [interrupción] Nos veíamos los fines de semana, él me escuchaba, lo montaba, me hacía reír. Fue el primero en estimular mi clítoris, que recuerde. O sea, no a propósito. Bueno, creo que no fue a propósito. ¡Oh! ¡Pistache!</p>	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta

Subtitulado	Apolline: Cuando tenía 14 años, adoraba a mi caballo. Era como mi novio. Tenía una foto con él en la mesa de noche... [interrupción] Nos veíamos todos los fines de semana. Me escuchaba. Yo lo montaba. Me hacía reír. Fue el primero que me estimuló el clítoris. Bueno, no adrede. Al menos... Creo que no era adrede. ¡Pistacho!	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta
--------------------	---	----------------------------------	----------------------

Nº de ficha	42		
Episodio	4		
Min. de aparición	0:38:30		
Contexto	Rutina de <i>stand up</i> en Morsang-sur-Orge.		
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Apolline : Mais bon, dix ans plus tard, c'est vrai que c'est dur de trouver un homme qui cumule toutes ses qualités, n'est-ce pas, mesdames ? Surtout que, c'est très rare d'avoir un mec qui est également un moyen de transport. Du coup, j'ai eu pas mal d'aventures avec des chauffeurs Uber. C'est vrai que je suis une fille très nostalgique, avant de jouir, je crie toujours : "Vas-y, Pistache !"	Broma internacional o binacional	

Doblaje	Apolline: Diez años después la verdad es que es difícil encontrar un hombre con esas cualidades, ¿no creen? Y es que, sería raro encontrar a un hombre que además sea un medio de transporte. Ahora entiendo mi trauma de tener aventuras con chóferes de Uber. Pero la verdad es que soy nostálgica y antes de venirme siempre grito: ¡Vamos, Pistache!	Broma internacional o binacional	Paráfrasis
Subtitulado	Apolline: Diez años después, es difícil encontrar un hombre así. ¿No es cierto, chicas? Considerando, además, que un novio en general no sirve como medio de transporte. Por eso, tuve muchos amoríos con chóferes de Uber. Es cierto que soy nostálgica. Antes de tener un orgasmo, grito: "¡Vamos, Pistacho!" .	Broma internacional o binacional	Paráfrasis

N° de ficha	43
Episodio	4
Min. de aparición	0:39:09
Contexto	Rutina de <i>stand up</i> en Morsang-sur-Orge.
Transcripción del segmento	Tipo de chiste Técnica de traducción

Original	Apolline : Le monsieur va pas faire monter sa fille sur un poney.	Broma internacional o binacional	
Doblaje	Apolline: El señor no va a dejar que su hija monte un pony.	Broma internacional o binacional	Traducción directa
Subtitulado	Apolline: Él no dejará que su hija monte un poni.	Broma internacional o binacional	Traducción indirecta

N° de ficha	44
Episodio	4
Min. de aparición	0:42:20
Contexto	Conversación entre Apolline y Nez sobre Morsang-sur Orge.

Transcripción del segmento		Tipo de chiste	Técnica de traducción
Original	Apolline : L'architecture c'est hyper intéressant, on voit toutes les strates qui cohabitent, c'est un graphique que j'adore. Et le bâtiment de la MJC, années 60, il est incroyable. Nez : Tu sais que les gens emménagent ici pour les strates d'architecture.	Broma de cultura nacional e instituciones	
Doblaje	Apolline: La arquitectura es muy interesante, con todos los sectores que cohabitan. Es gráfico, me encanta. Y el centro comunitario, de los sesenta, es increíble. Nez: Sí, de hecho la gente se muda aquí por la arquitectura.	Broma de cultura nacional e instituciones	Traducción indirecta

Subtitulado	<p>Apolline: La arquitectura es interesante. Se ve la coexistencia de estratos. Es gráfica. El centro para jóvenes estilo 1960 es increíble.</p> <p>Nez: La gente viene por los estratos arquitectónicos.</p>	<p>Broma de cultura nacional e instituciones</p>	<p>Traducción indirecta</p>
--------------------	--	--	-----------------------------